

تخليط الشفرة وتحويلها في الحوار بين الطالبات في المعهد العصري  
"الرفاعي" كتاوانج - غوندانج لغى - مالانج  
(دراسة تحليلية في علم اللغة الاجتماعي)

بخت جامعي

إعداد:

ألفى عفيفا ويدياستوتى

رقم القيد: ٠٦٣١٠٠١٥



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٠

تخليط الشفرة وتحويلها في الحوار بين الطالبات في المعهد العصري " الرفاعي "

كتاوانج - غوندانج لغى - مالانج

(دراسة تحليلية في علم اللغة الاجتماعى)

بجث جامعي

مقدم لإكمال بعض شروط الاختبار للحصول على درجة سرجانا (S-1) بكلية

العلوم الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها

إعداد:

ألفى عفيفا ويدياستوتى

٠٦٣١٠٠١٥

المشرف:

محمد عون الحكيم الماجستير

١٩٦٥٠٩١٩٢٠٠٠٠٣١٠٠١



شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٠



كلية العلوم الإنسانية والثقافة

شعبة اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

### تقرير المشرف

إنّ هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : ألقى عفيفا ويدياستوتي

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠١٥

القسم : شعبة اللغة العربية وأدبها

العنوان : تخليط الشفرة وتحويلها في الحوار بين الطالبات في المعهد

العصرى " الرفاعى " كتاوانج - غوندانج لغى - مالانج.

قد نظرنا في هذا البحث الجامعي وأدخلنا فيه التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام الدراسة والحصول على درجة سرجانا (S-1) بكلية العلوم الإنسانية والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠٠٩-٢٠١٠.

تحريرا بمالانج، ١٧ أبريل ٢٠١٠

مشرف البحث الجامعي

(محمد عون الحكيم الماجستير)

رقم التوظيف: ١٩٦٥٠٩١٩٢٠٠٠٠٣١٠٠١



كلية العلوم الإنسانية والثقافة

شعبة اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تقرير لجنة المناقشة بنجاح البحث الجامعي

لقد تمت مناقشة هذا البحث الجامعي الذي قدمته:

الاسم : ألقى عفيفا ويدياستوتى

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠١٥

العنوان : تخطيط الشفرة وتحويلها في الحوار بين الطالبات في المعهد

العصرى " الرفاعى " كتاوانج - غوندانج لغى - مالانج.

وقررت اللجنة بنجاحها واستحقاقها درجة سرجانا (S-1) في شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

تحريرا بمالانج، ٢٤ أبريل ٢٠١٠

١. الأستاذ الدكتور أندوس الحاج حمزوى الماجستير ( )
٢. الأستاذ أحمد مبلغ الماجستير ( )
٣. الأستاذ محمد عون الحكيم الماجستير ( )

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

(الدكتور أندوس الحاج حمزوى الماجستير)

رقم التوظيف: ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١



كلية العلوم الإنسانية والثقافة

شعبة اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

موافقة عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

قد اسلمت جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث  
الجامعي الذي ألفته الطالبة:

الاسم : ألقى عفيفا ويدياستوتى

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠١٥

موضوع البحث : تخطيط الشفرة وتحويلها في الحوار بين الطالبات في المعهد

العصرى " الرفاعى "كتاوانج - غوندانج لغى - مالانج.

لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-1) بكلية العلوم الإنسانية

والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠٠٩-٢٠١٠.

تحريرا بمالانج، ٢٩ أبريل ٢٠١٠

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور أندوس الحاج حمزوى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٥١٠٨٠٨١٩٨٤٠٣١٠٠١



كلية العلوم الإنسانية والثقافة

شعبة اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

### موافقة رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

قد اسلمت جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج البحث الجامعي الذي ألفته الطالبة:

الاسم : ألقى عفيفا ويدياستوتى

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠١٥

موضوع البحث : تخطيط الشفرة وتحويلها في الحوار بين الطالبات في المعهد

العصرى " الرفاعى " كتاوانج - غوندانج لغى - مالانج.

لإتمام دراستها وللحصول على درجة سرجانا (S-1) بكلية العلوم الإنسانية

والثقافة في شعبة اللغة العربية وأدبها بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

الحكومية مالانج للعام الدراسي ٢٠٠٩-٢٠١٠.

تحريرا بمالانج، ٢٩ أبريل ٢٠١٠

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

الدكتور أحمد مزكى الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٠٢

## صفحة التصريح

أنا الموقع أدناه :

الاسم : ألقى عفيفا ويدياستوتى

رقم القيد : ٠٦٣١٠٠١٥

العنوان : دونومليو- مالانج

أشهد بأن هذا البحث بموضوع " تخليط الشفرة وتحويلها في الحوار بين الطالبات في المعهد العصري " الرفاعي " كتاوانج - غوندانج لغى - مالانج (دراسة تحليلية في علم اللغة الاجتماعي)" أقدمها لاستيفاء أحد الشروط اللازمة للحصول على درجة سرجانا (S-١) في شعبة اللغة العربية وأدبها بكلية العلوم الإنسانية والثقافة بجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، إنني أولف هذا البحث من اختراع نفسي ولا من الغير.

مالانج، ١٧ أبريل ٢٠١٠

الباحثة

ألقى عفيفا ويدياستوتى

٠٦٣١٠٠١٥

## الشعار

يَأَيُّهَا النَّاسُ إِنَّا خَلَقْنَاكُمْ مِنْ ذَكَرٍ وَأُنْثَىٰ وَجَعَلْنَاكُمْ شُعُوبًا  
وَقَبَائِلَ لِتَعَارَفُوا إِنَّ أَكْرَمَكُمْ عِنْدَ اللَّهِ أَتَّقِيكُمْ إِنَّ اللَّهَ عَلِيمٌ

خَبِيرٌ ﴿١٣﴾ (الحجرات: ١٣)

*Artinya: " Hai manusia, Sesungguhnya Kami menciptakan kamu dari seorang laki-laki dan seorang perempuan dan menjadikan kamu berbangsa - bangsa dan bersuku-suku supaya kamu saling kenal-mengenal. Sesungguhnya orang yang paling mulia diantara kamu disisi Allah ialah orang yang paling taqwa diantara kamu. Sesungguhnya Allah Maha mengetahui lagi Maha Mengenal. "*  
(25. Al-Hujurat: ١٣).



## الإهداء

أقدم هذا البحث الجامعي إلى:

١. الوالدين المحترمين المحبوبين.
٢. الأساتذة والأستاذات المكرمين.
٣. أختي المحببتين: حاريسما وفردوسى.
٤. جميع الأصحاب المحبوبين الذين لا أستطيع أن أذكرهم واحدا فواحدا "شكرا جزيلا على سائر اهتمامكم وفرصتكم في الأيام التي سرتم معي".
٥. جميع الأصحاب المحبوبين خاصة في شعبة اللغة العربية.
٦. جميع الأصحاب في مبنى خديجة الكبرى معهد سونان أمبيل العالى مالانج، خاصة في الغرفة الثالثة والعشرين.

## كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله ربّ العالمين. والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين.  
سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه أجمعين. أما بعد..

ما أفرحت الباحثة في هذه المناسبة البديعة بعد انتهاء كتابة هذا البحث الجامعي. ولا تستطيع الباحثة أن تعتبر ما خطر في قلبها عن فرحها وسعادتها العميقة والعظيمة. إنّ في كتابه البحث الجامعي لا تقوم الباحثة بنفسها إلا بهداية الله سبحانه وتعالى وعنايته ثم مساعدة هؤلاء الذين يساعدونها. ولا بد على الباحثة أن تقدم شكرها عليهم، وهم:

- ١) حضرة البروفيسور الدكتور الحاج إمام سوفرايوغوا، كمدير جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
- ٢) فضيلة الدكتور أندوس الحاج حمزوى الماجستير، كعميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة.
- ٣) فضيلة الدكتور أحمد مزكى الماجستير، كرئيس شعبة اللغة العربية وأدبها.
- ٤) فضيلة الأستاذ محمد عون الحكيم، كمشرف في هذا البحث الجامعي على جميع توجيهاته القيمة وإرشاداته الوافرة في كتابة هذا البحث الجامعي.
- ٥) والدي الباحثة المحترمين المحبوبين الذان بذلا جهدهما في تربيتها حتى انتهت الباحثة في التعلّم.
- ٦) جميع الأساتذة والمشايخ المحترمين والإخوان والأخوات والزملاء الأعزاء ومن ساعدوا الباحثة على كتابة وتدوين هذا البحث الجامعي.

عسى الله سبحانه أن يجزيهم جزاء حسنا، وأسأل الله بأن يجعل هذا البحث الجامعي نافعا للباحثة ولسائر القراء النبلاء. آمين يا رب العلمين...  
إنّ هذا البحث الجامعي بعيد عن الكمال والتمام والجمال، فلذا رجحت الباحثة من جميع قارئى هذا البحث الجامعي أن يقترحوا ويعطوا النقد والإرشادات والآراء للحصول على أحسن الحصول والكمال من هذا البحث الجامعي العميق، شكرت شكرا جزيلا على اهتمامكم وآخر دعوانا الحمد لله رب العالمين.

الباحثة

(ألفى عفيفا ويدياستوتى)

٠٦٣١٠٠١٥

## ملخص البحث

ألفى عفيفا ويدياستوطى، ٠٦٣١٠٠١٥، تخطيط الشفرة وتحويلها في الحوار بين الطالبات في المعهد العصرى "الرفاعى" كتاوانج غوندانج لغى مالانج. البحث الجامعي، شعبة اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج. تحت إشراف الأستاذ محمد عون الحكيم.

في هذا البحث اختارت الباحثة تخطيط الشفرة وتحويلها، لأن هذه المظاهر قد وقعت في المجتمع. إذا كان المتكلم يتكلم باللغتين، فالدراسة المناسبة يعنى ثنائية اللغة و ازدواج اللغة. هما بداية علم اللغة الاجتماعي، لأن ثنائية اللغة و ازدواج اللغة بعض من بحوث علم اللغة الاجتماعي الذي يسبب المتكلم يتكلم باللغتين فأكثر، وهذا آثار اجتماعية.

أما الأهداف المرجو حصولها من هذا البحث يعنى لمعرفة أشكال تخطيط الشفرة وتحويلها، والعوامل التي تؤثر تخطيط الشفرة وتحويلها في الحوار بين الطالبات في المعهد العصرى "الرفاعى" كتاوانج - غوندانج لغى - مالانج.

المنهج الذي تستخدمه الباحثة هو المنهج الكيفى يعنى الإجراء الذي ينتج البيانات الوصفية المتصورة أو المقولة عن أوصاف الأفراد والحوادث والأسباب من المجتمع المعين. وطريقة جمع البيانات التي تستخدمها الباحثة هي: طريقة الملاحظة (observasi)، وطريقة المقابلة (interview)، وطريقة الوثائقية (dokumentasi)، وطريقة الاستماع والكتابة.

بناء على التحليل الذي قامت به الباحثة في تحليل البيانات السابقة، فتستطيع الباحثة أن تلخص كما يلي: تخطيط الشفرة الذي يستخدم في الحوار بين الطالبات في المعهد العصرى الرفاعى يعنى تخطيط الشفرة من ناحية الكلمة، ومن ناحية التركيب الإضافي (frasa)، ومن ناحية باستر (baster)، ومن ناحية كلمة التكرار (perulangan kata)، ومن ناحية كلوسا (klausa). ولا يوجد تخطيط الشفرة من ناحية التعبير الاصطلاحي (idiom). فيوجد كثيرا تخطيط الشفرة من ناحية الكلمة. أما تحويل الشفرة فلم تجده الباحثة إلا قليل، يعنى تحويل الشفرة الداخلى لأن المتكلمة والمخاطبة تتأثران باللغة الإندونيسية واللغة الجاوية. وتحويل الشفرة الخارجى لأن المتكلمة والمخاطبة تتأثران باللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية.

والعوامل التي تؤثر في تخليط الشفرة في الحوار بين الطالبات عاملتان، يعني من ناحية الدور (segi peranan) ، وذلك لإبراز الانطباع الاحترامي، وإبراز الانطباع العاصمي، ولعزة النفس. ومن ناحية النوع (segi ragam)، وذلك لتأكيد مقصود الكلام. أما العوامل التي تؤثر في تحويل الشفرة يعني من ناحية المتكلمة، ومن ناحية المخاطبة، ولعزة النفس. فمن ناحية المتكلمة، هنا المتكلمة لديها المقصود المعين يعني تريد المتكلمة أن تُرى مُثَقَّفة. ومن ناحية المخاطبة، تريد المتكلمة أن تجعل كلامها منطبقا بكلام المخاطبة لأن لهما لغة متساوية. ومن ناحية عزة النفس، لأن المتكلمة تعتبر اللغة الإنجليزية لغة عالمية.

## محتويات البحث

أ	موافقة المشرف .....
ب	موافقة لجنة المناقشة .....
ج	موافقة عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة .....
د	موافقة رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها .....
هـ	صفحة التصريح .....
و	الشعار .....
ز	الإهداء .....
ح	كلمة الشكر والتقدير .....
ي	محتويات البحث .....
م	ملخص البحث .....
	<b>الباب الأول: مقدمة .....</b>
١	١. خلفية البحث .....
٣	٢. أسئلة البحث .....
٤	٣. أهداف البحث .....
٤	٤. فوائد البحث .....
٥	٥. الدراسة السابقة .....
٧	٦. منهج البحث .....
٩	٧. تحديد المصطلحات .....
٩	٨. هيكل البحث .....
	<b>الباب الثاني: البحث النظرى .....</b>
١١	أ. علم اللغة الاجتماعى .....
١١	١. تعريف علم اللغة الاجتماعى .....

١٤	٢. فوائد علم اللغة الاجتماعي .....
١٥	ب. اللغة والمجتمع .....
	الأحوال اللغوية التي أن تقع في الدراسة علم اللغة الاجتماعي: .....
١٧	أ. ثنائية اللغة وازدواج اللغة .....
١٧	١. تعريف ثنائية اللغة .....
٢١	٢. وازدواج اللغة .....
٢٣	٣. العلاقة بين ثنائية اللغة وازدواج اللغة .....
	ب. تخليط الشفرة .....
٢٤	١. تعريف عن تخليط الشفرة .....
٢٦	٢. أنواع تخليط الشفرة .....
٢٧	٣. الخصائص من تخليط الشفرة .....
	ج. تحويل الشفرة .....
٢٧	١. تعريف عن تحويل الشفرة .....
٢٩	٢. أنواع تحويل الشفرة .....
٣٠	٣. الخصائص من تحويل الشفرة .....
	د. العوامل التي تؤثر تخليط الشفرة وتحويلها .....
٣٠	١. العوامل التي تؤثر تخليط الشفرة .....
٣٠	٢. العوامل التي تؤثر تحويل الشفرة .....
٣١	٥. الاختلافات بين تخليط الشفرة وتحويلها .....
	<b>الباب الثالث: عرض البيانات وتحليلها .....</b>
٣٣	أ. لمحة عن المعهد العصري الرفاعي .....
٣٤	١. الرسالة .....
٣٤	٢. الطيف .....

٣٤	٣. الأنشطة اليومية .....
٣٥	٤. مسؤولو مؤسسة معهد الرفاعي .....
٣٦	٥. التسهيلات .....
٣٧	٦. أحوال الطالبات في المعهد الرفاعي .....
٣٧	٧. عنوان الطالبات في المعهد الرفاعي .....
	ب. عرض البيانات وتحليلها عن تخطيط الشفرة وتحويلها .....
٣٨	١. تحليل عن تخطيط الشفرة .....
٥١	٢. تحليل عن تحويل الشفرة .....
٥٢	٣. العوامل التي تؤثر تحويل الشفرة .....
٥٣	٤. العوامل التي تؤثر تحويل الشفرة .....
	<b>الباب الرابع: الاختتام .....</b>
٥٦	أ. الخلاصة .....
٥٧	ب. الاقتراحات .....
٥٨	المراجع .....
	الملحقات .....



# الباب الأول

## المقدمة

### ١. خلفية البحث

اللغة هي إحدى الظواهر الاجتماعية، لها الظواهر من سمات، وتخضع لما تخضع له تلك الظواهر من التغيير والتطور وفق قوانين وقواعد.<sup>١</sup> والوظيفة الاجتماعية هي التي تتعلق بالإنسان باعتباره مدنيا بالطبع. وتمثل في كون اللغة وسيلة للاتصال. وعاملا من عوامل الانتماء. فمن حيث الاتصال: يتنوع استخدام اللغة ليشمل كل وسائل الاتصال اليومي بين الناس، وهو أمر من الواضح. يمكن، ومن حيث الانتماء: فإنه لا يتحقق للفرد الانتماء الكامل إلى المجتمع إلا إذا استخدم لغته. فالطفل العربي الناشئ في بيئة اللغة الفرنسية مثلا، غريب في مجتمعه العربي، ناقص في الانتماء إليه.<sup>٢</sup>

كان الإنسان بطبيعته الاجتماعية لا يستطيع أن يعيش بنفسه عن المجتمع والجماعة في حياته، لأن كل فرد لديه حاجات أساسية ولا يحقق إلا من مساعدة المجتمع، وفي حياته هم يحتاجون اللغة بوسيلة لفهم البشر في المجتمع.<sup>٣</sup> المجتمع هو مجموعة من الناس تترايط لأجل غرض أو أغراض معينة. واللغة هي ما يتكلمه أفراد مجتمع معين.<sup>٤</sup> وإن الإنسان حيوان اجتماعي، تعنى بلا انعزال عن غيره من البشر في حياتهم. إن الحاجة إلى التعاون والتعامل عند الناس محمودة. وكانت ضرورة الاتصال بالأمم المجاورة محتاجة إلى معرفة اللغات العديدة. هذا ما يلزم الناس لدراسة اللغة الأجنبية ويرغبهم إلى ازدواج اللغة بل إلى تعدد اللغة، حيث استخدم الناس لغتين مختلفتين أو أكثر عند فرد ما، أو جماعة ما، في وقت واحد.

<sup>١</sup>. عادل خلف، اللغة والبحث اللغوي، الطبعة الأولى: ١٩٤٥/٥١، مكتبة الآداب (على حسن)،

<sup>٢</sup>. نفس المرجع، ٢٨.

<sup>٣</sup>. صبر إبراهيم السيد، علم اللغة الاجتماعي مفهوم وقضاياها. (دار المعرفة الجامعة ١٩٩٥م)، ٣٩.

<sup>٤</sup>. نفس المرجع، ٦.

الحالة اللغوية في المعهد الذي يستلزم اللغات بين طلابها المعاشرة الاجتماعية هي قضية مثيرة للاهتمام من ناحية علم اللغة الاجتماعي. وجود الأشكال في استخدام اللغة يسبب إلى مشكلة الحالة اللغوية في المعهد. وستزداد هذه المشكلة متى كان المعهد يستخدم أكثر من لغة واحدة. فالمتكلم سوف يتفكر أي لغة يتكلم بها ويتفكر أيضا في نوع اللغة اللائق في ذلك الحال. لا بدّ على كلّ متكلم أن يختار لغة واحدة للكلام، واختيار اللغة ليس عشوائيا، بل يجب النظر في عوامل مختلفة، مثل الذي يتكلم، ومع من يتكلم، وعم يتكلم، وأين يحدث هذا الكلام.<sup>٥</sup>

قال أفيل (Appel)، تحويل الشفرة هي ظاهرة التحويل في استعمال اللغة لتغير الحالة. وتحويل الشفرة لا تحدث اللغات فقط، لكن تحدث بين الأساليب في لغة أيضا.<sup>٦</sup> تحويل الشفرة يحدث بالاستفاد ووجود السبب، حيث يستخدم المتكلم الواحد أكثر من واحدة في أوقات مختلفة لأن المتكلم قد يستخدم بالضرورة سجلات مختلفة في مواقف مختلفة.<sup>٧</sup> على العموم، تبدل المتكلم من الشفرة إلى الشفرة الأخرى غير مرئ فقط، لكن تتبع مخططات معين. لأن ذلك عن مسألة الشفرة مشكلة مهمة لبحث في قسم اللغة العربية لأن يسبب الحقيقة أن تحويل الشفرة صعب ومعقد الذي يتعلق بالحالة، يعنى حالة التي يحتوى تلك الشفرة.<sup>٨</sup>

أما تخليط الشفرة في حدث كلامي تُوجد الشفرة الرئيسية التي تُستخدم وتملك وظيفةً واستقلالاً داخلها. أما الشفرة الأخرى التي في حدث كلامي بصفة شظية فقط، دون الوظيفة أو الاستقلال داخليا مثل الشفرة. أحد من علامة تخليط الشفرة يعنى استخدامها في وقت مُريح. تخليط الشفرة في التعبير قد يصبح غير ضبط

<sup>٥</sup>. Fatkhur Rokhman, *Linguistika*. Edisi Keempat belas ٢٠٠١, ٣٦.

<sup>٦</sup>. Abdul, Chaer. Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*. Edisi Revisi, (Rhineka Cipta, ٢٠٠٤), ١٠٧-١٠٨.

<sup>٧</sup>. محمود عياد، علم اللغة الاجتماعي، عالم الكتب، ١٩٩٠، ٩٢.

<sup>٨</sup>. Kunjana, *Sosiolinguistik Kode dan Alih Kode*. (Pustaka Pelajar Offset, ٢٠٠١), ٢.

المستخدمة، حتى يحتاج إلى الكلمة أو التعبير باللغة الأجنبية. إذن، المساواة بين تخطيط الشفرة وتحويلها هي استخدام اللغتين أو أكثر من اللغة في كلام المجتمع.<sup>٩</sup>

في هذا البحث اختارت الباحثة عن تخطيط الشفرة وتحويلها، لأن هذه المظاهر قد وقعت في المجتمع. إذا كان المتكلم يتكلم باللغتين، فالدراسة المناسبة يعنى ثنائية اللغة وازدواج اللغة. هما بداية علم اللغة الاجتماعي، لأن ثنائية اللغة و ازدواج اللغة بعض من بحوث علم اللغة الاجتماعي الذي يسبب المتكلم يتكلم باللغتين فأكثر، وهذا آثار اجتماعية. واختارت المعهد العصري "الرفاعي" كتاوانج - غوندانج لغى - مالانج لبحث لأن هناك أحد المعاهد الذي أوجب على كل الطالبات أن يستخدم اللغة العربية واللغة الإنجليزية. هذا الحال يمكن أن تقع مظاهر تخطيط الشفرة وتحويلها في بيئتهم. وهذه المعهد مؤسسة يقوم فيه ثنائية اللغة وازدواج اللغة. انطلاقا من هذه الواقعة، طلع سؤال في صدور الباحثة، هل كانت الطالبات في المعهد العصري "الرفاعي" كتاوانج - غوندانج لغى - مالانج يقدرن أن يتكلمن باللغة العربية واللغة الإنجليزية تكلمنا جيدا صحيحا أثناء اللغة الأم. هذا ما يكون أساسا للباحثة لدراسة الأحوال اللغوية في المعهد العصري "الرفاعي" كتاوانج - غوندانج لغى - مالانج. فاختارت الباحثة عنوانا لهذا البحث: "تخطيط الشفرة وتحويلها في الحوار بين الطالبات في المعهد العصري "الرفاعي" كتاوانج - غوندانج لغى - مالانج.

## ٢. أسئلة البحث

اعتمادا على المعلومات والحقائق السابقة، فإن الباحثة تُقدّم أسئلة البحث التي ستحللها في بحثها على الأمور التالية:

١. ما أشكال تخطيط الشفرة وتحويلها التي تستخدم في الحوار بين الطالبات في

المعهد العصري "الرفاعي" كتاوانج - غوندانج لغى - مالانج؟

<sup>٩</sup>. Abdul, Chaer. Leonie Agustina. *op cit* (Rhineka Cipta, ٢٠٠٤), ١١٤ .

٢. ما العوامل التي تؤثر تخليط الشفرة وتحويلها في الحوار بين الطالبات في المعهد العصري "الرفاعي" كتاوانج - غوندانج لغى - مالانج ؟

### ٣. أهداف البحث

تعتبر أهداف البحث جزءا مهما من هذه الدراسة قبل الشروع بتنفيذها، لذلك لابد من تقديم هذه الأهداف. أما الأهداف المرجو حصولها من هذا البحث مايلي :

١. لمعرفة أشكال تخليط الشفرة وتحويلها في الحوار بين الطالبات في المعهد العصري "الرفاعي" كتاوانج - غوندانج لغى - مالانج .
٢. لمعرفة العوامل التي تؤثر تخليط الشفرة وتحويلها في الحوار بين الطالبات في المعهد العصري "الرفاعي" كتاوانج - غوندانج لغى - مالانج .

### ٤. فوائد البحث

- يرجى من هذه الدراسة أن تفيد قراءها إفادة نظرية وتطبيقية .
- أ. الإفادة النظرية  
نتوقع الاستنتاجات من هذه الدراسة أن تفيد الأمور الآتية :
    ١. الحصول على استنتاجات والكشف عن تدريس علم اللغة الاجتماعي خاصة كفاءة الطلبة في فهم تخليط الشفرة وتحويلها.
  - ب. الإفادة التطبيقية  
أما الإفادة التطبيقية من هذه الدراسة فهي :
    ١. زيادة المعلومات والفكرة الجديدة عن كفاءة الطلبة في فهم تخليط الشفرة التي يستفيد منها المدرسون.

٢. أن يكون مصدر المعلومات من ممارسة تعليم اللغة خاصة في تدريس علم اللغة الاجتماعي.

٣. أن يكون مرجعا في أخذ القرار على ممارسة تعليم اللغة خاصة في تدريس علم اللغة الاجتماعي.

## ٥ . الدراسة السابقة

وبعد تتبع عدة البحوث العلمية، فوجدت الباحثة أن هناك بعض البحوث التي تبحث في نفس المسألة يعني تخليط الشفرة وتحويلها في استخدام اللغة العربية واللغة الإنجليزية بجانب اللغة الإندونيسية، لكنها تختلف ستبحثها الباحثة عن الموضوع وأسئلة البحث ومكان البحث. وفيما يلي بعض البحوث عنهما:

١. مرآة الصالحة (Mar'atus Sholihah) تحت العنوان تخليط الشفرة وتحويلها في رواية Lereng Bukit Kasidah لأحمد منيف (٢٠٠٤). وخلاصة من هذا البحث يعني أن تخليط الشفرة إلى ستة أنواع، ومن أنواع تخليط الشفرة الستة يعني من ناحية كلمة، وباستر، وعبارة، وكلمة التكرار، وتعبير اصطلاحى وكلوسا لم توجد فيها بتخليط الشفرة من ناحية العبارة. وأكثر ما يستخدم فيها هو تخليط الشفرة من الناحية الكلمة التي تبلغ إلى خمس كلمات. وأما التحويل الشفرة، فأكثر ما يستخدم فيها هو تحويل الشفرة من الناحية الداخلية إما أنهم يحولون من اللغة الإندونيسية إلى اللغة الجاوية أو عكسها لأن بالنظر إلى متكلم أنهم جاءوا من دائرة جاوى التي كل يوم يستخدمون اللغة المحلية يعني اللغة الجاوية واللغة التوحيدية يعني اللغة الإندونيسية. وأما أهداف من استخدام تخليط الشفرة فأكثرها لتحقيق مناسبة المعنى الذي قصده وكذلك ليكون كلامهم متيقنا، وأما التحويل الشفرة فأكثر لمكافأة المخاطب في الكلام ولتحقيق المنفعة من تحويلهم.

٢. وإمامة الزهراء (Imamatuz Zahro) تحت العنوان تخليط الشفرة وتحويلها في معهد "دار اللغة والدعوة الإسلامى" ببانجيل - باسوروان - جاوى شرقية (٢٠٠٦). وخلاصة من هذا البحث يعنى أنّ تخليط الشفرة ينقسم إلى ستة أقسام، وهي من ناحية كلمة، ومن ناحية عبارة، ومن ناحية باستر، ومن ناحية كلمة التكرار، ومن ناحية تعبير الاصطلاحى، ومن ناحية كلوسا. في هذا الحال لم تجد الباحثة تخليط الشفرة من ناحية عبارة ومن ناحية تعبير اصطلاحى. وأكثرها يستخدم فيها تخليط الشفرة من ناحية كلمة، وكذلك من ناحية كلمة التكرار. تجد الباحثة في هذه الكلمة ولكن مأخوذة من اللغة الإندونيسية. أما تحويل الشفرة ينقسم إلى نوعين، ومن أنواع تحويل الشفرة يعنى تحويل الشفرة الداخلية وتحويل الشفرة الخارجية. فأكثرها يستخدم فيها هو تحويل الشفرة الداخلية. في هذا الحال لم تجد الباحثة تحويل الشفرة الخارجية. والأهداف من استخدام تخليط الشفرة فأكثرها لتحقيق المعنى المناسب وتأکید الكلام. أما تحويل الشفرة فأكثرها لمكافأة المخاطبة في الكلام، ولتحقيق المنفعة من تحويلهم. ومن الهدف المتكلمة، أكثر من الطالبات تملك الهدف الأخرى. أكثر منهم أن تمنع النظام من "محكمة اللغة" أو تختلط أن تتكلم باللغة الإندونيسية. والأهداف من استخدام تخليط الشفرة فأكثرها لتحقيق المعنى المناسب وتأکید الكلام. الأهداف في تخليط الشفرة يوجد الزيادة، في المثال لإعطاء الإنطباع جملة متعددة. وأما لتحويل الشفرة فأكثرها لمكافأة المخاطبة في الكلام، ولتحقيق المنفعة من تحويلهم. ولم تجد الباحثة بعض الأهداف المثال لإخراج شعور الفكاهية، وليجعل الإعتبار، وأصل الكلام.

٣. ومحمد شكرا غزالى (Muhammad Syukron Ghozali) تحت العنوان تخليط الشفرة وتحويلها في رواية Syahadat Cinta (٢٠٠٨). وخلاصة من هذا البحث يعنى يجد الباحث تخليط الشفرة من حيث الكلمة، والتركيب، وباستر، وتخليط

الشفرة من ناحية كلمة التكرار، ومن ناحية الجملة أو كلوسا. والأهداف التي تسبب وقوع تخليط الشفرة في هذه الرواية يعنى من ناحية المتكلم، من ناحية النوع، من ناحية تفسير البيانات، من ناحية سيكولوجيا، من ناحية لغوية، ومن ناحية الدراسة.

إنطلاقاً من هذا، فتبين الباحثة ستستمر البحث عن تخليط الشفرة وتحويلها وجعل الدراسة السابقة مراجعاً في هذا البحث.

## ٦. منهج البحث

للحصول على المعلومات التي تحتاج إليها الباحثة وتحقيق أهداف البحث وأغراضه يلزم أن تسلك الباحثة على الطرائق التالية :

أ. طريقة البحث ومدخل البحث

المنهج الذي تستخدمه الباحثة هو المنهج الكيفي يعنى الإجراء الذي ينتج البيانات الوصفية المتصورة أو المقولة عن أوصاف الأفراد والحوادث والأسباب من المجتمع المعين.<sup>١٠</sup>

ب. مصادر البيانات

إنّ مصادر البيانات في هذا البحث تنقسم إلى قسمين :

١. البيانات الرئيسية هي البيانات التي تجمعها الباحثة وتحللها من

البيانات الأولية<sup>١١</sup>. والبيانات الرئيسية مأخوذة من طالبات المعهد العصري "الرفاعي" كتاوانج - غوندانج لغى - مالانج.

٢. البيانات الثانوية هي البيانات التي تجمعها وتحللها وقدمها

الأخرون<sup>١٢</sup>. والبيانات الثانوية مأخوذة من الوثائق المكتوبة والكتب المتعلقة بهذا البحث.

<sup>١٠</sup>. Moleong, Lexy, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Edisi Revisi, PT. Remaja Rosdakarya, Bandung, ٢٠٠٦, ٦.

<sup>١١</sup>. Sugiono. *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D*, Alfabeta, Bandung, ٢٠٠٧, ١٣٧.

د. طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات التي تستخدمها الباحثة هي:

١. طريقة الملاحظة (observasi)

طريقة الملاحظة المقصودة في هذا البحث مركبة عن ظواهر المجتمع وظواهر العالم الأخرى.<sup>١٣</sup> والمراد بهذه الطريقة أن الباحثة تتأمل وتسجل المظاهر في المعهد العصري "الرفاعي" كتاوانج - غوندانج لغى - مالانج.

٢. طريقة المقابلة (interview)

طريقة المقابلة هي طريقة جمع البيانات على طريق الأسئلة والجواب للحصول على المشكلة التي وجب بحثها<sup>١٤</sup>. تستعمل الباحثة هذه الطريقة لتحصل على البيانات التي تتعلق بأحوال الطالبات في استخدام اللغة العربية واللغة الإنجليزية وعواملها.

٣. طريقة الوثائقية (dokumentasi)

طريقة الوثائقية هي طريق عملي لجمع البيانات والمعلومات على طريق نظر الوثائق الموجودة في مكان معين من الكتب وغير ذلك.<sup>١٥</sup>

٤. طريقة الاستماع والكتابة

طريقة الاستماع والكتابة هي اسمع في استخدام اللغة النطقية فورا وكتابة البيانات اللائقات والمناسبات بأهداف البحث.<sup>١٦</sup>

د. طريقة تحليل البيانات

---

<sup>١٢</sup>.Ibid, ١٣٧.

<sup>١٣</sup>.Sugiono, *op cit*, ١٤٥.

<sup>١٤</sup>.Ibid, ١٣٧.

<sup>١٥</sup>. Moleong, *op cit*, ٢١٦-٢١٧.

<sup>١٦</sup>. Edi, Subroto, *Pengantar Metode Penelitian Linguistik Struktural*. Cetakan ١, Edisi II, LPP UNS dan UNS Press, ٢٠٠٧, ٤٧.



طريقة تحليل البيانات التي تستخدمها الباحثة هي طريقة التحليل الكيفية عند ميلس وهوبيرمان (Miles dan Huberman). ويتكون تحليل البيانات من ثلاث خطوات، وهي<sup>١٧</sup>:

١. تخفيض البيانات (reduksi data)

الأسلوب الأول من عملية تحليل البيانات في هذا البحث هي تجهيز البيانات على عملية التحرير، والتنظيم، وترتيب البيانات في الجدوال. وكذلك عملية اختصار نتيجة جمع البيانات وتصنيفها إلى فكرة معينة أو إلى موضوع معين.

٢. تجهيز البيانات (penyajian data)

٣. استنباط البيانات (verifikasi data).

## ٨. تحديد المصطلحات

هناك مصطلحات يجب على الباحثة أن تحددتها هنا، وترجو من تحديد هذه المصطلحات أن تزيل اللبس:

١. تخليط الشفرة هو استخدام الكلمة أو الشفرة الرئيسية التي تملك وظيفة.

٢. تحويل الشفرة هو ظاهرة تحويل اللغة بسبب تغيير الحالة.

## ٩. هيكل البحث

قد بذلت الباحثة جهودها وطاقتها في كتابة هذا البحث حتى تسير فيه الدراسة والكتابة على حسب تنظيم وترتيب عقلي. فلذلك كانت الباحثة تقسم وتوزع بحثها أربعة أبواب، وهي كما يلي:

---

<sup>١٧</sup>. Sugiono, *op cit*, ٢٤٦.

الباب الأول : في هذا الباب تتكلم الباحثة عن مقدمة البحث التي تشتمل على خلفية البحث، وأسئلة البحث، وأهداف البحث، وفوائد البحث، ومنهج البحث، والدراسة السابقة، وتحديد المصطلحات، وهيكل البحث.

الباب الثاني : في هذا الباب تعرض الباحثة البحث النظرى على تعريف علم اللغة الاجتماعى، وفوائد علم اللغة الاجتماعى، واللغة والمجتمع، وثنائية اللغة، وازدواج اللغة، والعلاقة بين ثنائية اللغة وازدواج اللغة، وتعريف عن تخليط الشفرة، وأنواع تخليط الشفرة، والخصائص من تخليط الشفرة، وتعريف عن تحويل الشفرة، وأنواع تحويل الشفرة، والخصائص من تحويل الشفرة، والعوامل التي تؤثر تخليط الشفرة وتحويلها، والاختلافات بين تخليط الشفرة وتحويلها.

الباب الثالث : في هذا الباب تتكلم الباحثة عن عرض البيانات وتحليلها التي تشتمل على لمحة عن المعهد العصرى "الرفاعى" كتاوانج - غوندانج لغى - مالانج، وأحوال الطالبات في المعهد العصرى "الرفاعى" كتاوانج - غوندانج لغى - مالانج، وظاهرة تخليط الشفرة وتحويلها، والعوامل التي تؤثر من تخليط الشفرة وتحويلها في ذلك المعهد.

الباب الرابع : في هذا الباب تتكلم الباحثة عن الاختتام التي تشتمل على التلخيص والاقتراحات.

## الباب الثاني البحث النظرى

### أ. علم اللغة الاجتماعى

#### ١. تعريف عن علم اللغة الاجتماعى

اللغة اسم ثلاثى على وزن فُعة، أصله لُغوة على وزن فُعة، فحذفت لامه، وهو من الفعل الثلاثى المتعدى بحرف: لغا بكذا، أي تكلم، فاللغة هي التكلم، أي النطق الإنساني.<sup>١٨</sup> واللغة لغويا فهي الصوت مطلقا، واللهج (الولوع) بالشيء، والخطأ، والسقط (مالا يعتد به) والنطق، والهديان، والباطل.<sup>١٩</sup> هناك عدة تعريفات اللغة اصطلاحيا، منها ما يطلقها ابن جني أن اللغة "أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم". ومعنى هذا أن اللغة عنده ظاهرة اجتماعية إنسانية، تنمو وتتطور لحضور الداعى.<sup>٢٠</sup>

اللغة مرآة المجتمع، تعكس كل مظاهره: من حضارة ورقى، أو تخلف وتأخر فهي شديدة الصلة بكل نواحي المجتمع، لذلك نالت اللغة اهتمام اللغويين من زاوية أنها ظاهرة اجتماعية، وأصبح لها علم يبحث مسائلها وعلاقتها بالمجتمع ويعرف هذا العلم بعلم اللغة الاجتماعى، ويدرس اللغة في علاقتها بالمجتمع إنه ينتظم كل جوانب بنية اللغة، وطرائق استعمالها التي ترتبط بوظائفها الاجتماعية والثقافة.<sup>٢١</sup>

إن دراسة اللغة بوصفها ظاهرة اجتماعية وعنصرا أو مكونا من مكونات الثقافة قد حظيت بنوع من الاستقلال ونوع من الاهتمام الخاص وأصبح لها علم معترف به تشيع الإشارة إليه بالمصطلح (علم اللغة الاجتماعى)، وليس المقصود بهذا

<sup>١٨</sup>. عادل خالف، المرجع السابق، ٩.

<sup>١٩</sup>. توفيق محمد شاهين، علم اللغة العام. القاهرة: مكتبة وهبة، ١٩٨٠م، ١٣.

<sup>٢٠</sup>. صبر إبراهيم السيد، علم اللغة الاجتماعى مفهوم وقضاياها. دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥، ٣.

<sup>٢١</sup>. محمد محمد دواد، العربية وعلم اللغة الحديث، القاهرة، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، ٢٠٠١، ٩١.

العلم أنّه "تركيبية" أو "توليفية" من علم اللغة الاجتماع أو أنّه مزج لهما أو تجميع لقضائيهما ومسائلهما.<sup>٢٢</sup>

إنّ تعريف علم اللغة الاجتماعي على أنه دراسة اللغة في علاقتها بالمجتمع. كان علم اللغة الاجتماعي قد أصبح جزءاً معترفاً به في معظم مناهج (علم اللغة المعاصر) أو علم اللسانيات في المستوى الجامعي. وبعد علم اللغة الاجتماعي حقيقة واحداً من أهم مجالات النمو والتطور في الدراسات اللغوية من منظوري المناهج الدراسية ومجالات البحث.<sup>٢٣</sup> لذلك فإن قيمة علم اللغة الاجتماعي تكمن في قدرته على إيضاح طبيعة اللغة بصفة عامة وإيضاح خصائص محددة للغة بعينها. ومن الطبيعي أن يدرك دارسو المجتمع أنّ حقائق اللغة يمكن أن تزيد من فهمهم للمجتمع.<sup>٢٤</sup> ولما كان علم اللغة الاجتماعي يبحث في اللغة بالنظر إلى المجتمع، فإنّه يعرض أساساً للوحدات الاجتماعية الكبيرة، والأمم، والطبقات الاجتماعية.<sup>٢٥</sup>

قال جومبيرز (Gumperz) إنّ علم اللغة الاجتماعي يعني محاولة لإيجاد الارتباطات بين الهيكل الاجتماعي والتركيب اللغوي وملاحظة بغيريات التي تحدث.<sup>٢٦</sup> ويعرف فيشمان (J.A Fishman) إنّ علم اللغة الاجتماعي بأنه علم يبحث التفاعل بين جانبي السلوك الإنساني: استعمال اللغة والتنظيم الاجتماعي للسلوك. ويركز على الموضوعات التي ترتبط بالتنظيم الاجتماعي لسلوك اللغة، وهذا لا يشمل استعمال اللغة فحسب، وإنما يشمل أيضاً اتجاهات والسلوكيات الصريحة تجاه اللغة وتجاه مستعملي اللغة.<sup>٢٧</sup>

<sup>٢٢</sup> . كمال بشر، علم اللغة الاجتماعي مدخل. دار عريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، ١٩٩٧، ٤١.

<sup>٢٣</sup> . محمود عياد، علم اللغة الاجتماعي، القاهرة، عالم الكتب ١٩٩٠، ١٢.

<sup>٢٤</sup> . نفس المرجع، ١٧.

<sup>٢٥</sup> . صبر إبراهيم السيد، المرجع السابق، (دار المعرفة الجامعة ١٩٩٥م)، ٢٥.

<sup>٢٦</sup> . Wardhaugh, *An Introduction to Sociolinguistics*. Basil Blackwell, New York, ١٩٨٨، ١١.

<sup>٢٧</sup> . صبر إبراهيم السيد، المرجع السابق، ١٥.

وعلم اللغة الاجتماعي فرع من علم اللغة التطبيقي، يدرس مشكلات اللهجات الجغرافية، واللهجات الاجتماعية، وازدواج اللغوي، يعني بملاحظة التفاعل بين كل من اللغة والمجتمع، وتأثير كل منهما في الآخر، معتمدا على مبادئ كل من علم اللغة وعلم الاجتماع، أو فنقل - اختصارا - إنه يعني دراسة اللغة بالنظر إلى المجتمع.<sup>٢٨</sup>

*"Sociolinguistics will be concerned with investigating the relationship between language and society with the goal of a better understanding of the structure of language and of how language function in communication. The equivalent goal in the sociology of language will be to discover how social structure can be better understood through the study of language".*<sup>٢٩</sup>

(علم اللغة الاجتماعي أن يتحرى العلاقة بين اللغة والمجتمع بهدف فهم تركيب وظيفة اللغة في الاتصال. أما علم اجتماع اللغة أن يكتشف هيكل اجتماعي بخلال دراسة اللغة).

من هذه التسميات التي يتفق بعضها في المضمون بشكل أو آخر مع "علم اللغة الاجتماعي" ويختلف في المنطوق "علم اجتماع اللغة" أو "علم الاجتماع اللغوي" The Sociology of Language، علم اللغة الاجتماعي المعبر عنه في اللغة الإنجليزية باسمين آخرين مختلفين في الصيغة وهما: Sociological Linguistics-Social Linguistics بالإضافة إلى الإسم الثالث السابق الذي تبنيه هنا وأخذنا به في علمنا هذا وهو Sociolinguistics، إذ هو الأشيع في الاستعمال، والأكثر استقرارا. ومعنى هذا أن المصطلحات الثلاثة الأخيرة تعنى شيئا واحدا، غير أن طبيعة اللغة الإنجليزية، ووسائل التصريف فيها تسمح بهذه الصياغة الثلاثة.<sup>٣٠</sup>

أما المصطلح "علم الاجتماع اللغوي" أو "علم اجتماع اللغة" The Sociology of Language فقد درج بعض الدارسين على استعماله كما لو كان مرادفا للمصطلح

٢٨. صير إبراهيم السيد، المرجع السابق، ١٥

٢٩. Wardhaugh, *op cit*, ١٢.

٣٠. كمال بشر، المرجع السابق، ٤١-٤٢.

علم اللغة الاجتماعي Sociolinguistics. بمعنى أنّهما يطلقان بالتبادل على شيء واحد أو فرع واحد من الدرس اللغوي الاجتماعي، أو الاجتماعي اللغوي. أضف إلى هذا أنّنا لو أخذنا بمفهوم المصطلح "علم الاجتماع اللغوي" عند "القائلين بالتفريق بينه وبين علم اللغة الاجتماعي" لوجدنا أنفسنا شغنا أم لم نشأ نسبح في بحو واسع مترامي الأطواف والجنبات هو "علم الاجتماع" Sociology وهو علم عام شامل، ومعقد الموضوع، ولا جود له إلا بربطه بعلوم إنسانية أخرى، ولا يمكنه أن يتناول الوقائع المحددة إلا من خلال علم واحد معين من هذه العلوم. إنّ علم الاجتماع يتناول النظام الاجتماعية والاقتصادية، كما يتناول الأديان وعلم النفس والثقافة واللغة، وله اهتمام بالتربية والسياسة والجغرافيا.<sup>٣١</sup>

و أن يحرص علم اللغة الاجتماعي على الإحاطة بكل شيء، فيعنى بالمتكلم، واللغة التي يستعملها، والمتكلم إليه، وزمن التكلم وما ينتهي إليه الكلام. بمعنى أنّه يعنى بالتوزيع الاجتماعي للمواد اللغوية، وكيف أن متغيرا معينا قد يرتبط بصياغة قاعدة نحوية معينة في لغة أو لهجة، وما العمليات التي تتغير من خلالها اللغات. ويهم هذا العلم أن يقوم أي استنتاج يمكن الوصول إليه على الدليل، وأن تجمع المعلومات بطريقة علمية، وليس عن طريق التخمين أو الملاحظات العشوائية.<sup>٣٢</sup>

## ٢. فوائد علم اللغة الاجتماعي

علم اللغة الاجتماعية دراسة أوصاف اللغة وتنوعاتها ووظيفتها في التواصل الاجتماعي، نلخص هنا فوائدها فيما يلي:<sup>٣٣</sup>

١. وصف الأحوال الاجتماعية بمراقبة اللغة
٢. وصف التنوعات والطبقات اللغوية في المجتمع

<sup>٣١</sup>. كمال بشر، المرجع السابق، ٤٢-٤٣.

<sup>٣٢</sup>. صبر إبراهيم السيد، المرجع السابق، ١٩.

<sup>٣٣</sup>. Abdurrahman, *Campur Kode dan Alih Kode Dalam Bahasa Sastra*.

٣. مساعدة المجتمع في اختيار التنوعات اللغوية المناسبة بالسياق والوظيفة.

## ب. اللغة والمجتمع

المجتمع يتكون من أفراد، والفرد هو مركز الاهتمام، ولو لم نفهم كيف يعمل الفرد لما كنا قادرين على أن نفهم كيف تتصرف المجموعة. وفضلا عن ذلك، لا يتكلم اثنان نفس اللغة، لأنهما لا يملكان نفس الخبرة اللغوية. وتتراوح الفروق بين المتكلمين ما بين فروق طفيفة وفروق تامة. فالتكلم تشكله خبرته باعتباره مستمعا أكثر مما يشكله تركيبه الجيني، وخبرته هذه تتكون من كلام ينتجه أفراد آخرون.<sup>٣٤</sup> إن الإنسان هو المتمدّن بالطبع، والتوحش دأب السباع، ولهذا المعنى توزعت الصنائع، وانقسمت الحرف على الخلق، فكل واحد قصر وقته على حرفة يشتغل بها، لأن كل واحد من الخلق لا يمكنه أن يقوم بجملة مقاصده، فحينئذ لا يخلو من أن يكون محل حاجته حاضرة عنده أو غائبة بعيدة عنه، فإن كانت حاضرة بين يديه أمكنه الإشارة إليه، وإن كانت غائبة فلا بد له من أن يدل على محل حاجته وعلى مقصودة وغرضه، فوضعوا الكلام دلالة.<sup>٣٥</sup>

ونذكر أيضا ما قاله جاردنر، من أن اللغة بتعاملها المتعمد والمقصود مع الأشياء لا تفسّر بكل تأكيد على أنها تعبير عن الذات، بل على العكس يمكن تفسيرها وتوضيحها عن طريق الحقيقة الثابتة التي تقرر أن النوع الإنساني مولع بالاجتماع والمصاحبة، ويعتمد في حياته على التعاون.<sup>٣٦</sup> وما قالت دى ستايل من أن اللغة ليست وسيلة لنقل الأفكار، والعواطف والشئون كلها فحسب، ولكنها أداة يهدف المرء إلى أن يلعب بها فيحي الأرواح.<sup>٣٧</sup>

<sup>٣٤</sup>. صبر إبراهيم السيد، المرجع السابق، ٢٥.

<sup>٣٥</sup>. السيوطي، المرزهر في علوم اللغة وأنوائها/ ١، تحقيق محمد أحمد حاد وآخرين، عيسى الحلبي، القاهرة، د، ت، ٣٦.

<sup>٣٦</sup>. صبر إبراهيم السيد، المرجع السابق، ٥.

<sup>٣٧</sup>. تمام حسان، مناهج البحث في اللغة. القاهرة، ١٩٥٥، ٤٢.

ونذكر أيضا أصحاب نظرية يو- هي- هو Yo-He-Ho الذين ذهبوا إلى أنّ اللغة نشأت من أصوات جماعية صدرت عن مجموعة من الناس أثناء قيامهم بعمل شاق يحتاج إلى تعاون على أدائه، وأكدوا أنّ اللغة نشأت حين اجتمع الإنسان مع غيره، ولم نشأت عنه وهو منعزل منفرد عن غيره من البشر.<sup>٣٨</sup> فالإنسان ليس مفصولا عن العالم الذي يعيش فيه. إنه ليس إلا جزءا منه إنه ليس موجودا ليفكر فيه ولكن ليعمل مايناسب، وهذا ينطق على أهم نشاط اجتماعي للإنسان.<sup>٣٩</sup>

وحين نتكلم عن العلاقة بين اللغة والمجتمع، أو عن ما تؤديه اللغة من وظائف عديدة في المجتمع، ينبغي أن نحاول بادئ ذي بدء أن نعرف كلا من هذين المصطلحين: فالمجتمع هو مجموعة من الناس تترايط من أجل غرض أو أغراض معينة. واللغة هي ما يتكلمه أفراد مجتمع معين. وأنّ الكلام في المجتمع يمكن أن يظهر في أشكال مختلفة غاية الاختلاف، وأن بعض المجتمعات قد تكون متعددة اللغات Plurilingual، فيستعمل عدد كبير من أفراد المجتمع أكثر من لغة.<sup>٤٠</sup>

واللغة ترتبط بالمجتمع، وتشغل فيه مكانا ذا أهمية أساسية، إذا هي أقوى الروابط بين أعضاء المجتمع، وهي في الوقت نفسه رمزا إلى حياتهم المشتركة وضمنا لها. وليست اللغة رابطة بين أعضاء مجتمع واحد بعينة، وإنما هي عامل مهم للترباط بين جيل و جيل.<sup>٤١</sup> وهنا عناصر متكلمة وضرورية في عملية الفهم والإفهام، هذه العناصر هي:

- المتكلم
- السامع أو السامعون
- الزمان والمكان

<sup>٣٨</sup>. إبراهيم أنيس، دلالة الألفاظ. مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، ١٩٧٦، ٢٦.

<sup>٣٩</sup>. صبر إبراهيم السيد، المرجع السابق، ٦.

<sup>٤٠</sup>. نفس المرجع، ٦.

<sup>٤١</sup>. نفس المرجع، ٦.



• والكلام نفسه.<sup>٤٢</sup>

عرفنا أنّ اللغة علاقة قوية بالمجتمع، وهنا أربعة آراء في علاقة بين اللغة والمجتمع، يعني:<sup>٤٣</sup>

١. إنّ اللغة تؤثر في المجتمع
٢. إنّ المجتمع يؤثر في اللغة
٣. كل اللغة و المجتمع يؤثر واحد آخر
٤. لا علاقة بينهما أي أنّهما مستقلان.

الأحوال اللغوية الذي يمكن أن يقع بسبب اتصال اللغة في الدراسة علم اللغة الاجتماعي يعني:

## أ. ثنائية اللغة وازدواج اللغة

### ١. تعريف ثنائية اللغة

مصطلح ثنائية اللغة (Inggris: bilingualism) في اللغة الإندونيسية يسمى "kedwibahasaan". المقصود من ثنائية اللغة يعني فيما يتعلق باستخدام لغتين أو اثنتين من الرموز اللغوية. في نظر علم اللغة الاجتماعي، ثنائية اللغة بمعنى استخدام لغتين من المتكلم لها في المعاصرة بينهم بعضهم بعضا. لكي يتمكن المتكلم في استخدام لغتين وبالطبع أن يتقن اللغتين. الأولى هي لغة الأم أو اللغة الأولى (B1)، والثانية هي لغة أخرى التي تكون لغته الثانية (B2).<sup>٤٤</sup>

الناس الذين يمكن استخدام كل لغات يسمى الناس لغتين، في الإندونيسية يسمى بلغتين. والقدرة على استخدام لغتين يسمى ثنائي اللغة (bilingualitas) في اللغة الإندونيسية يسمى ثنائية اللغة (kedwibahasaan). إذا نظرنا إلى العلاقة بين ثنائية اللغة

<sup>٤٢</sup>. صبر إبراهيم السيد، المرجع السابق، ٧.

<sup>٤٣</sup>. Wardhaugh, *op cit*, ١٠-١١.

<sup>٤٤</sup>. [rumahmakalah.wordpress.com/2008/11/03/-](http://rumahmakalah.wordpress.com/2008/11/03/)

(kedwibahasaan) و ثنائي اللغة (bilingualitas)، فإنه يكون مفهوما أنه ليس جميعها ثنائي اللغة (bilingualitas) سيكون عمليا ثنائية اللغة (kedwibahasaan) في حياته اليومية، لأن ذلك يعتمد على لغة البيئة. ومع ذلك، يمكننا أن نفهم أيضا أن الشخص لن يكون قادرا على ممارسة ثنائية اللغة (kedwibahasaan) دون ثنائي اللغة (bilingualitas). القصيرة من هذا أن ثنائية اللغة (kedwibahasaan) التورط على ثنائي اللغة (bilingualitas).<sup>٤٥</sup>

إن مصطلح ثنائية اللغة يرادفه في اللغة الإنجليزية بمصطلح bilingualism. وهنا كان عدة تعريفات للثنائية اللغة، منها:<sup>٤٦</sup>

✓ أن يتكلم الناس في مجتمع ما لغتين

✓ أن يعرف الفرد لغتين

✓ أن يتقن الفرد لغتين

✓ أن يستعمل الفرد لغتين.

ولهذا يرى البعض أن تعريف ثنائية اللغة قد يكون عاجزا عن جمع كل أنواعها تحت مظلة واحدة. وما يبرر هذه الرؤية أيضا هو تنوع حالات الثنائية وظروفها ودرجاتها وأنواعها إلى درجة يصعب معها العثور على تعريف يفي بكل الأغراض والأنواع. ولكن دعونا نجرب هذا التعريف: أن ثنائية اللغة هي استعمال الفرد أو الجماعة للغتين بأية درجة من درجات الإتقان ولأية مهارة من مهارات اللغة ولأي هدف من الأهداف.

وهذه تعريفات عن ثنائية اللغة عند اللغويين:<sup>٤٧</sup>

١) قال نابابان (Nababan) إن ثنائية اللغة هي استخدام اللغتين، وأما ثنائي

اللغة قدرة استعمال اللغتين، وإذا ذكرنا عن قدرة الشخص في

<sup>٤٥</sup> . op cit

<sup>٤٦</sup> . محمد على الخولي، الحياة مع لغتين (الثنائية اللغوية)، دون سنة، ١٧-١٨.

<sup>٤٧</sup> . [http://sutimbang.blog.friendster.com/٢٠٠٨/١٠/kedwibahasaan/..](http://sutimbang.blog.friendster.com/٢٠٠٨/١٠/kedwibahasaan/)

استخدام اللغتين يسمى بثنائي اللغة، وأما عادة الشخص في استخدام اللغتين يسمى بثنائية اللغة.<sup>٤٨</sup>

٢) قال Wenreich :

"The practice of alternately using two languages will be called bilingualisme, and the person involved, bilingual".<sup>٤٩</sup>

(الممارسة أو استعمال اللغتين بالتناوب سمي بثنائية اللغة. والشخص الذي يستخدم لغتين فيقال ثنائي اللغة).

٣) قال فاينرايش إنّ ثنائية اللغة هي عادة إلى استخدام لغتين أو أكثر في وقت واحد.

٤) قال بلومفيلد (Bloomfield) إنّ ثنائية اللغة هي صياغة نفس إتقان جيد لغتين أو الأم مثل السيطرة على لغتين. إتقان لغتين بطلاقة ودقة هي نفس الناطقين من الصعب للغاية قياس.

٥) ماكي (Mackey) إنّ ثنائية اللغة هي عادة إلى استخدام لغتين أو أكثر من شخص. التوسع في هذا الرأي الذي يعتبر على المستوى ثنائية اللغة من حيث التمكن من العناصر النحوية، والمعجمية والدلالية، وأسلوب ينعكس في مهارات اللغة الأربع، وهي الاستماع والكلام والقراءة والكتابة.

٦) قال هاوجين (Haugen) إنّ ثنائية اللغة هي اقتراح من خلال معرفة لغتين (معرفة لغتين)، مجرد معرفة لغتين أو معرفة دون يتكلم.

٧) وقال أوكسار (Oksaar) إنّ ثنائية اللغة هي ليس لدي الفردية فقط، لكن يجب أن تعامل على مجموعة، مما يسمح للمجتمع ثنائي اللغة. إذن، ثنائية اللغة ارتباطا وثيقا مع استخدام لغتين أو أكثر بالمجتمع لغتين.

<sup>٤٨</sup> . Nababan P.W.J, *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, ١٩٩٣, ٢٧.

<sup>٤٩</sup> . Weinreich, Uriel, *Languages in Contact*. Paris: The Hague, ١٩٦٨, ١.

اعتمادا على قدرة استخدام اللغتين كان ما كنا كارتا (Macnamara) يقول إن حد قدرة استخدام اللغتين يتكون على طبقتين أي اللغة الأولى واللغة الثانية. وحد قدرة استخدام اللغة الثانية يقوم في أدنى الطبقة.<sup>٥٠</sup>

"Bilingualism is a worldwide phenomenon. Most nation have speakers of more than one language. Hundreds of million of people the world over routinely make use of two or four language in their daily lives".<sup>٥١</sup>

(إن ثنائية اللغة ظاهرة لغوية شمولية عند كل أفراد مجتمع. يكاد أن

يستخدم أكثر من مجتمعا لغتان بل أربع لغات في مجادثهم كل يوم).

وكذلك قال جائيكا (Chaika) عن ثنائية اللغة:

"Bilinguisme is the study of those who speak two or more languages when an where the speak each and the effect of the one language on the other."<sup>٥٢</sup>

(إن ثنائية اللغة هي دراسة عن مستخدم اللغتين أو أكثر من اللغات في أي

وقت أو في أي مكان كان، وتأثير اللغة الواحدة على الآخرين).

انطلاقا من تلك التعريفات أن التعريف الأساسي من ثنائية اللغة هي عادة

استخدام الشخص لغتين. أما ثنائي اللغة هي الشخص الذي يستخدم اللغتين أو قدرة على استخدام اللغتين أو أكثر.

وقال ديبلد (Diebold) إن ثنائية اللغة مشبوح واحد أن تدرج يبدأ بالتوسع

اللغة الأم ويعرفون اللغة الثانية قليلا، وقدرة الأفراد ومعرفتها في اللغة الثانية، ويفصح فيه الأفراد استعمال اللغة الثانية كفصيحتهم في اللغة الأم.<sup>٥٣</sup>

ويرى ورف (Worlf) أن عدم الوظيفة الخاصة في استخدام اللغتين، اللغة

الفصحى واللغة العامية، هو من خصائص ثنائي اللغة. وإذا يوجد الوظيفة الخاصة منهما يسمى بازدواج اللغة.<sup>٥٤</sup>

<sup>٥٠</sup> . Rahardi, *op cit*, ١٤.

<sup>٥١</sup> . Sandra Lee Mckay and Nancy H, *Sociolinguistic and Language Teaching*, Hornberger, ٤٧.

<sup>٥٢</sup> . Chaika, *Language The Social Mirror*. Rowley Massachusetts: Newburt House Publisher. ١٩٨٢, ٢٢٥.

<sup>٥٣</sup> . Abdul Chaer dan Leoni Agustina, *op cit*, ٨٦-٨٧.

<sup>٥٤</sup> . *Ibid*, ٩١.

## ٢. ازدواج اللغة

مصطلح "ازدواج اللغة" يستخدم أولاً في الفرنسية (diglossie) مشتقاً من اللغة اليونانية (διγλωσσία، أي 'بلغتين') قاله اليوناني يوانيس بسيخاريس ( Ioannis Psycharis). ثم استخدمه اللغوي العربي وليام مارسي (William Marçais) في عام ١٩٣٠ لكتابة أحوال اللغة في العالم العربي. ازدواج اللغة هو الحالة اللغوية التي كانت فيها التوزيع الوظيفي على نوعيات اللغة أو اللغات في المجتمع. المراد منها أن هناك فرقا بين النوعية الرسمية وغير الرسمية، المثال في إندونيسيا هناك فرقا بين اللغة المكتوبة والمنطوقة. ومع ذلك، فإن مصطلح ازدواج اللغة اشتهر في الدراسات اللغوية بعد أن استخدمه فيرجسون (Ferguson)، وهو متخرج جامعة ستانفورد في عام ١٩٥٨ في ندوة بعنوان "التحضر واللغات المعيارية" التي نظمتها رابطة الأتروبولوجي الأمريكي في واشنطن.<sup>٥٥</sup>

يستخدم فيرجسون (Ferguson) هذا المصطلح للدلالة على حالة المجتمع حيث يوجد نوعان من اللغة التي تعيش جنباً بجنب ولكل منهما دور معين. فيرجسون (Ferguson) يبحث عن هذا الأمر مع تسعة موضوعات، وهي وظيفة، وهيبة، والتراث الأدبي، واكتساب، والتعبير، والاستقرار، والنحو، والمعجم، وعلم الأصوات. فالوظيفة هي معيار ازدواج اللغة المهم. وقال فيرجسون (Ferguson) إن في مجتمع ازدواج اللغة هناك نوعان من لغة واحدة. النوع الأول يسمى لهجة عالية (T)، والثانية تسمى لهجة منخفضة (R). في اللهجة العربية (T) هي العربية الفصحى، كمثل لغة القرآن الكريم. اللهجة (R) هي شكل العربية الذي يستخدمه العرب يسمى بالدارج. والهبية (pristine) في مجتمع ازدواج اللغة يعدّ المتكلم أن (T) هي أكثر الهيبة ورفعة و تفوقاً، وأكثر احتراماً وهي لغة منطقية. أما (R) تعتبر أقل شأنًا، وقد يكون من

<sup>٥٥</sup> . rumahmakalah.wordpress.com/٢٠٠٨/١١/٠٣/-

يرفض وجودها. واكتساب لهجة (T) من التعليم الرسمي، أما لهجة (R) يكتسب من التفاعلات مع العائلة والأصدقاء.<sup>٥٦</sup>

ازدواج اللغة هو نوع من القيود الاجتماعية المفروضة على الوحدات تتخذ صورة قيود على نوعيات واسعة الانتشار (Large Scale Varieties)، بدلا من القيود التي تقتصر على كل وحدة على حدة. وقد كان شارلز فرجسون ( Charles Fergusson) هو أول من استخدم هذا المصطلح في أبحاث علم اللغة الاجتماعي لوصف المواقف اللغوية الموجودة في اليونان والعالم العربي بصفة عامة، وسويسرا المتحدة باللغة الألمانية وجزيرة هايتي.<sup>٥٧</sup>

وقد عرّف فرجسون (Ferguson) عن ازدواج اللغة هو موقف اللغوي ثابت نسبيا توجد فيه بالإضافة إلى اللهجات الأساسية للغة بعينها (والتي قد تتضمن لهجة متوتضا عليها، أو لهجات إقليمية متواضعا عليها) نوعية أخرى مختلفة صارمة من ناحية التقنين (وهي غالبا ما تكون أكثر تعقيدا من ناحية قواعدها النحوية). هذه النوعية غالبا ما تكون مفروضة من جهة عليا، وهي أيضا لغة الكتابة الأساسية في الأدب ولغة التراث وربما لغة لجماعة كلامية في الماضي، وهذه النوعية يدرسها ويتعلمها الناس من خلال النظام التعليمي الرسمي للبلاد. وهي تستخدم في جميع المواقف والأغراض الرسمية المنطوق منها والمكتوب، ولكنها ليست مستخدمة في أي قطاع من قطاعات المجتمع لتجاذب أطراف الحديث اليومي والعادي.<sup>٥٨</sup>

تعريف ازدواج اللغة يقابل سواء بثنائية اللغة ، ولكن ازدواج اللغة يستخدم كثيرا ليدل على حالة اللغة المجتمع المتكلم، يعنى يحدث فيه تخصيص وظيفة من لغتين أو نوعية اللغة. فيما يتعلق بهذا، يعطى فيرجسون (Ferguson) الحدود عن ازدواج اللغة، هو حالة اللغة المستقرّة، سوى اللهجات الرئيسية للغة، هناك نوعية اللغة

<sup>٥٦</sup>. rumahmakalah.wordpress.com/٢٠٠٨/١١/٠٣/-

<sup>٥٧</sup>. محمود عياد، المرجع السابق، ٨٩.

<sup>٥٨</sup>. نفس المرجع ، ٨٩-٩٠.

المختلفة أكثر، تقنيا وهي أعلى، وسيلةً للأدب المكتوب الواسع والمحترم في الفترة السابقة أو في المجتمع المتكلم الآخر، الذي يُدرسُ من التعليم الرسمي ويُستخدم في الأهداف المكتوبة والكلام الرسمي، لكن لا يستخدمه المجتمع في كلام عادي.<sup>٥٩</sup>

### ٣. العلاقة بين ثنائية اللغة وازدواج اللغة

ثم قسم فيشمان (Fishman) المجتمع إلى أربع مجموعات باعتبار العلاقة بين ثنائية اللغة وازدواج اللغة، يعنى:<sup>٦٠</sup>

#### ١) مجموعة ثنائية اللغة وازدواج اللغة

يستخدم المجتمع في هذه المجموعة لغتين أو أكثر في تواصلهم اليومية متبادلا مناسبة بوظيفتها الرسمية وأخرى اليومية العادية.

#### ٢) مجموعة ثنائية اللغة دون ازدواج اللغة

يوجد فيه أفراد ثنائية اللغة ولكنهم لا يحددون أحوال استخدام اللغة في أحوال واحد واللغة الأخرى لأحوال الأخرى، حتى يستخدمون اللغة في أحوال وأغراض.

#### ٣) مجموعة ازدواج اللغة دون ثنائية اللغة

يوجد فيه مجموعة الناطق، المجموعة الأولى مجموعة ينطق فيها الأفراد يستخدمه اللغة الفصحى في المناسبات الرسمية، وتتميز بالتنظيم الدقيق والنحو المعقد والأدب المحترم. وفي المجموعة الثانية ينطق المجتمع اللغة العادية التي تستعمل في المناسبة غير رسمية.

#### ٤) مجموعة غير ازدواج اللغة غير ثنائية اللغة

يوجد هذه الظاهرة في المجتمع المنعزل حيث تستخدم لغة واحد لأغراض عديدة في أحوال متنوعة.

وكان صورها فيشمان (Fishman) تصويرا في صورة تالية:

<sup>٥٩</sup> . [sungaibatinku.wordpress.com/2008/11/03/](http://sungaibatinku.wordpress.com/2008/11/03/)-

<sup>٦٠</sup> . Abdul Chaer. Leonie Agustina, *op cit*, ١٠٣-١٠٤.

ازدواج اللغة			ثنائية اللغة
-	+		
مجموعة ثنائية اللغة دون ازدواج اللغة	مجموعة ثنائية اللغة وازدواج اللغة	+	
مجموعة غير ازدواج اللغة غير ثنائية اللغة	مجموعة ازدواج اللغة دون ثنائية اللغة	-	

## ب. تخطيط الشفرة

### ١. تعريف عن تخطيط الشفرة

إنّ تخطيط الشفرة إذا كان في حدث كلامي كانت الشفرة الرئيسية تُستخدم تملك وظيفةً واستقلالاً داخلها. أما الشفرة الأخرى التي في حدث كلامي بصفة شظية فقط، دون الوظيفة أو الاستقلال داخلها مثل الشفرة. أحد من علامة تخطيط الشفرة يعني استخدامها في وقت مُريح. تخطيط الشفرة في التعبير قد يصبح غير ضبط الاستخدام، حتى يحتاج إلى الكلمة أو التعبير باللغة الأجنبية.<sup>٦١</sup>

<sup>٦١</sup> . Abdul, Chaer. Leonie Agustina. *op cit*, ١١٤.



وهنا التعريفات عن تخليط الشفرة عند اللغويين:

١. قال نابابان (Nababan) إذا كان الشخص يخلط لغتين أو أكثر من اللغات أو نوعيات اللغات في إقامة اللغة دون أن يحتاج الشيع في حالة التكلم لاختلاطه وكذلك كانت تلك الحالة في الحالة راحة وهذه إقامة اللغة تسمى بتخليط الشفرة.<sup>٦٢</sup>

٢. قال تاليندير (Thalender) إذا كان في أثناء المحادثة تحدث تخليط لغتين وهذا تخليط اللغة تتكون من عبارة أو كلوسا فتسمى بتخليط الشفرة.<sup>٦٣</sup>

٣. قال إبراهيم (Ibrahim) إن تخليط الشفرة هي قطعة من اللغة التي استخدمه المتكلم تتكون من كلمة، أو عبارة أو كلوسا وغيره.<sup>٦٤</sup>

تخليط الشفرة هي استخدام لغتين أو أكثر من دخول كل منهما عنصرا واحدا لغة إلى لغة أخرى في التعبير. تخليط الشفرة قد تحدث بسبب الاختلافات في خصائص المتكلمين محدد بسياق. تخليط الشفرة بصفة الكلمة، التركيب الإضافي، باستر، جملة أو كلوسا، تعبير اصطلاحى.

بالنسبة إلى التعريفات عن تخليط الشفرة الموجودة حينما الشخص يخلط لغتين في تفاعله انطلاقا من هذا أن تخليط الشفرة علامة ظاهرة:

✓ كان تخليط الشفرة يقع بين شخصين أو الأكثر الذين يقدرّون اللغات.

✓ كان استخدام تخليط الشفرة في حالة راحة.

<sup>٦٢</sup> . Nababan, *op cit*, ٣٢.

<sup>٦٣</sup> . Abdul, Chaer. Leonie Agustina. *loc cit* (Rhineka Cipta, ٢٠٠٤), ١١٥.

<sup>٦٤</sup> . Abd. Syukur Ibrahim, *Kapita Seleka Sosiolinguistik*. ( Surabaya: Usaha Nasional. ١٩٩٥), ٦٠.

✓ كان تخطيط الشفرة تكون من قطعة اللغة التي تتكون من كلمة أو عبارة أو تعبير اصطلاحى أو كلوسا.

## ٢. أنواع تخطيط الشفرة

- قال سوويطو (Suwito)، كان تخطيط الشفرة ينقسم إلى أنواع:<sup>٦٥</sup>
١. من ناحية الكلمة (kata)، هي أصغر وحدة لغوية ذات معنى وقد تتكون من صوت واحد أو مرفيم واحد أو أكثر. المثال: أريد pulang.
  ٢. من ناحية تركيب إضافي (frase)، هي وحدة التركيب التي تتكون من كلمتين ليست من فعل.<sup>٦٦</sup> المثال: أطلب sabun cuci.
  ٣. من ناحية باستر (baster)، هي مأخوذ من إدماج العنصرتين هما اللغتان المختلفتان ثم تكون معنى واحدا. المثال: الأمس أركب kereta express.
  ٤. من ناحية كلمة التكرار (perulangan kata)، هي أن يكرر الكلمة بقصد التأكيد أو تكرار النص المكتوب أو كلام مسموع. المثال: الفلوس berpuluh-puluh روبية.
  ٥. من ناحية كلوسا (klausa)، هي تركيب الجملة من عناصرها إلا أنه يشكل جزءا من الجملة، أو وحدت التركيب من الكلمات أقلها تتركب من فعل وفاعل. المثال: عفوا أخي، tolong ambikan buku!
  ٦. من ناحية تعبير اصطلاحى (ungkapan atau idiom)، هي تعبير يختلف معناه هنا المعنى لكل أجزائه. المثال: تلك البنتان bagai pinang dibelah .dua

<sup>٦٥</sup>. Abdurrahman, *op cit*.

<sup>٦٦</sup>. Abdul, *Linguistik Umum*, Jakarta: Rhineka Cipta, ١٩٩٧, ٢٢٢-٢٢٣.

### ٣. الخصائص من تخطيط الشفرة

وقع تخطيط الشفرة من استخدام اللغة إلى اللغة الأخرى. وخصائصه يعنى:<sup>٦٧</sup>

- (١) وجود التعلق بين اللغة في دور ووظيفة اللغة.
- (٢) العناصر اللغوية أو النوعيات التي تتخلل في اللغة الأخرى لا بنفس وظيفتها وإتّما تتحد باللغة التي تخللها وتؤيد وظيفة اللغة المخللة.
- (٣) الشكل ومكوّن النطق لا يشكّل الجملة وإتّما بشكل الكلمة والعبارة وباستر وكلمة التكرار وكلوسا.
- (٤) استخدام تخطيط الشفرة تارة بهدف تعبير المترلة الاجتماعية والهوية في المجتمع.
- (٥) تخطيط الشفرة من التقارب اللغوى، وعناصره من أنواع اللغة التي تزكت وظيفتها وتؤيد وظيفة اللغة المخللة.

### ج. تحويل الشفرة

#### ١. تعريف عن تحويل الشفرة

في مجتمع ثنائي اللغة أو اللغات غالبا أن يحدث اتصال اللغة يمكن أن تؤدي تحويل الشفرة. تحويل الشفرة هي يتحول استخدام الشفرة إلى الشفرة الأخرى، يعنى الشفرة أن يشار إلى اللغة واللهجات والاجتماع ونوعية من اللغة. وكانت التعريفات عن تحويل الشفرة عند اللغويين:<sup>٦٨</sup>

١. قال سوويطوا (Suwito)، إنّ تحويل الشفرة هو الانتقال من شفرة واحدة إلى شفرة أخرى. إذن، عندما يكون المتكلم الأول يستخدم

<sup>٦٧</sup>. Abdurrahman, *op cit.*

<sup>٦٨</sup>. muharrambanget.blogspot.com/٢٠٠٨/١٠/ali-h-kode.html.

- شفرة اللغة مثل الإندونيسية، ثم يتحوّل إلى استخدام شفرة اللغة الأخرى، فهذا يسمى بتحويل الشفرة.
٢. وقال كريدا لكسانا (Kridalaksana) ، إنّ تحويل الشفرة استخدام نوعية اللغة الأخرى أولغة أخرى في إحدى المناسبات اللغة بوصفها استراتيجية للتكيف بحالة أخرى لاشترك آخر.
٣. قال إبراهيم (Ibrahim)، إنّ الانتقال من لغة واحدة إلى لغة أخرى بطريقة منظمة مع القواعد، وليس بشكل عشوائي.
٤. قال محمد خيرى و فحرى (Ahmad Khoiri dan Fahri) في مجسّمة، الانتقال الشفرة اللغة في كلام المجتمع. المثال: الانتقال من نوعية واحدة للغة إلى نوعية واحدة للغة أخرى، من لهجة إلى لهجات أخرى، أو من سِجِل واحد إلى سِجِل أخرى.
٥. قال نابابان (Nababan)، إنّ تحدث إذا حالة اللغة يتطلب المتكلم تغيير لغة التي تستخدمهم.
٦. وقال هيمس (Hymes) إنّ تحويل الشفرة هو:

"Code switching has become a common term for alternate use of two or more language, varieties of language, or even speech styles".<sup>٦٩</sup>

(تحويل الشفرة أصبح مصطلح عام لأساليب بديلة لنا من اثنين أو أكثر من لغة، نوعا من اللغة، أو حتى الكلام).

٧. قال أفيل (Appel)، إنّ ظاهرة التحويل في استعمال اللغة لتغيير الحالة. وتحويل الشفرة لالتحدث اللغات فقط، لكن تحدث بين الأساليب في لغة أيضا.<sup>٧٠</sup> وتحويل الشفرة يحدث بالاستفاق ووجود السبب، حيث

<sup>٦٩</sup>. Abdul, Chaer. Leonie Agustina. *op cit*, ١٠٨.

<sup>٧٠</sup>. *Ibid*, ١٠٧-١٠٨.

يستخدم المتكلم الواحد أكثر من واحدة في أوقات مختلفة لأن المتكلم قد يستخدم بالضرورة سجلات مختلفة في مواقف مختلفة.<sup>٧١</sup>

في الأساس تحويل الشفرة حدث التحول باستخدام شفرة إلى شفرة أخرى. حقيقتها أحد من ظاهرة ارتباط اللغة في مجتمع ثنائي اللغة. المتكلمون في ثنائي اللغة أو تعدد اللغات لا يمكن يستخدم اللغة مطلقا دون قليلا أن تستخدم اللغة الأخرى في عملية استخدام اللغتين لتغير الحالة.<sup>٧٢</sup>

وقال بلوم وجومبرز (Bloom dan Gumberz) عن ما يطلق عليه التحويل المجازي للشفرة Metaphorical Code Switching ، حيث يتم استخدام نوعية بعينها تسدخه في موقف معين غالبا، في موقف آخر مختلف.<sup>٧٣</sup> ثم يطلق عليه تحويل الشفرة المواقف Situational Code Switching، حيث كان الشخص يحول من لغة إلى لغة أخرى بالنظر إلى تغير الموقع، ولكن موضوع الكلام لا يتغير.<sup>٧٤</sup>

## ٢. أنواع تحويل الشفرة

قال سوويطو (Suwito) إن تحويل الشفرة ينقسم إلى نوعين:<sup>٧٥</sup>

(١) من الناحية الداخلية (Internal Code Switching) يعني تحويل الشفرة الذي يحدث في ذاتها، مثل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة الجاوية أو ضدها.

<sup>٧١</sup>. محمود عياد، المرجع السابق، عالم الكتب ١٩٩٠، ٩٢.

<sup>٧٢</sup>. [muharrambanget.blogspot.com/2008/10/alih-kode.html](http://muharrambanget.blogspot.com/2008/10/alih-kode.html).

<sup>٧٣</sup>. محمود عياد، المرجع السابق، عالم الكتب ١٩٩٠، ٩٣.

<sup>٧٤</sup>. Wardhaugh, *op cit*, ١٠٢-١٠٣.

<sup>٧٥</sup>. Abdul, *op cit*, ١١٤.

(٢) من الناحية الخارجية (External Code Switching) يعني تحويل الشفرة الذي يحدث بين اللغة الأصلية واللغة الأجنبية، مثل اللغة الإندونيسية إلى اللغة الأجنبية.

### ٣. الخصائص من تحويل الشفرة

كان حالين الذي يسبب تحويل الشفرة في الكلام اليومية، يعني: <sup>٧٦</sup>

- (١) كان معلق في المجتمع متعدد اللغات.
- (٢) في تحويل الشفرة يمكن أن يقع تحويل من إشارة واحدة إلى إشارة أخرى.

### د. العوامل التي تؤثر تخطيط الشفرة وتحويلها

#### ١. العوامل التي تؤثر تخطيط الشفرة

قال سوويطو (Suwito)، خلفية من تخطيط الشفرة أساسا ينقسم إلى نوعين، يعني من ناحية موقف، ومن ناحية اللغوية. بناء على ناحية موقف، ومن ناحية اللغوية عوامل التي تؤثر تخطيط الشفرة يعني:

- ✓ من تعيين الدور (identifikasi peranan)
- ✓ و من تعيين النوع (identifikasi ragam)
- ✓ إرادة للتفسير (keinginan untuk menafsirkan).

#### ٢. العوامل التي تؤثر تحويل الشفرة

قال سوويطو، العوامل التي تؤثر تحويل الشفرة يعني:  
✓ المتكلمة

---

<sup>٧٦</sup> . Abdurrahman, *op cit*.

- ✓ المخاطبة
- ✓ حضور الغائبة
- ✓ موضوع الكلام
- ✓ لبعث الفكاهة
- ✓ لعزة النفس.

### ه. الاختلافات بين تخطيط الشفرة وتحويلها

النمرة	تخطيط الشفرة	تحويل الشفرة
١	تخطيط الشفرة هو حالة اللغة حين الشخص يخلط لغتين أو أكثر في خطوة اللغة دون كان فيه الطلبة ليخيلط اللغة.	تحويل الشفرة هو تحويل إشارة اللغة إلى إشارة الأخرى.
٢	علامة تخطيط الشفرة يعنى اللغة المخلوط لا يخلط وظيفة وحده، لكن توحد مع وظيفة اللغة التي يخللها.	في تحويل الشفرة كل اللغة أن يعضد وظيفة وحده حسبما بالسياقه، ووظيفة كل اللغة تناسب بالتغيير السياق.
٣	بناء على اللغة المنبع، تخطيط الشفرة ينقسم إلى قسمين يعنى تخطيط الشفرة الداخلى وتخطيط الشفرة الخارجى.	بناء على لغتها تحويل الشفرة ينقسم إلى قسمين يعنى تحويل الشفرة الداخلى وتحويل الشفرة الخارجى.
٤	بناء على عناصر اللغة الذي يتورط فيها، تخطيط الشفرة ينقسم إلى ستة أقسام يعنى تخطيط الشفرة	

	كلمة، تركيب إضافي، باستر، كلمة التكرار، كلوسا، وتعبير اصطلاحى.	
العوامل التي تسبب تحويل الشفرة يعنى المتكلمة، المخاطبة، أن يكون الغائبة، لينهض فكاهاة، لعزّة النفس.	بناء على خلفية تخليط الشفرة يُسبب تعيين الدور (identifikasi peranan)، تعيين النوع (identifikasi ragam)، والرغبة لشرحاً أو عبراً.	٥



## الباب الثالث

### عرض البيانات وتحليلها

#### أ. لمحة عن المعهد العصري الرفاعي

المعهد العصري الرفاعي هو مؤسسة لخدمة المجتمع، الذي أقامه ورباه الحاج أحمد زمخشري، هذا المعهد اشتهر سريعا. كما ثبت في عشر السنوات الأولى وصلت طالباته إلى ٨٥٠ من مختلف المدن في جاوا حتى خارج جاوا، مثل بالي وسومطر وكاليمانتان، ونوسا تنجارا الشرقية، وسولاويزي، لتلقى العلم يعنى في المدرسة المتوسطة، وفي المدرسة الثانوية، و المدرسة الدينية، والمدرسة مرثل القرآن، والمعهد العالى المدينة الرفاعي.

ومن الظواهر ما يشير إلى أن ثقة المجتمع على تعليم في المعهد العصري الرفاعي عالية جدا. هذا هو يدعمها موقعه الاستراتيجي الذي يقع بين مركز المقاطعة بولو لاوانج وغوندانج لغى، وممثل عن المرافق التعليمية، والمريحة، والجميلة، الرفاعي دائما نظيفة أنفسهم ومبتكرة في عالم التعليم ومما يدل على نجاح الامتحان الوطني للسنة الدراسية ٢٠٠٨-٢٠٠٩. بالإضافة، الرفاعي تزود الطالبات التوجه إلى إتقان العلوم والتكنولوجيا والإيمان والتقوى، لديهم المهارات العبودية إلى الله (Religius Skill)، ومهارات الحياة (Life Skill)، مسلح مع ثقة المجتمع، ويريد الرفاعي أن يستمر في خدمة المجتمع مع أن يفتح التسجيل للطالبات مرة أخرى في السنة القادمة.

هذا المعهد أوجب على كل الطالبات أن يستخدمن اللغة العربية واللغة الإنجليزية، عادة وسميت هذه الواجبة بالمحادثة التي تعقد ثلاث مرات في اليوم، يعنى بعد الصباح، وبعد المغرب، وبعد العشاء. وإذا كانت الطالبة لاتستخدم اللغة العربية والإنجليزية فعليها العقوبة من قسم اللغة.

## ١. الرسالة والطيف:

### الرسالة:

✓ السيطرة على التكنولوجيا والمعلومات، ومهارات اللغات الأجنبية، والمعرفة واسعة من المعرفة، والعمل، والأخلاق الكريمة.

### الطيف:

✓ أن يخترع المسلم أو المسلمة المؤمن المتقي، عالم وله أخلاق كريمة.  
✓ أن يعدّ الطالبات بتزويد أساس القدرة الدينية أو العلوم العامة ليعشن حياة سعيدة، مع الأسرة، والمجتمع، والبلاد.  
✓ أن يعدّ مكان التعليم

## ٢. الأنشطة اليومية

النشاط	الساعة
استيقاظ، قيام الليل	٠٣:٣٠ - ٠٤:٠٠
صلاة الصبح	٠٤:٣٠ - ٠٤:٠٠
الدراسة الدينية أو حلقة الدينية الحاج أحمد زمخشري	٠٤:٣٠ - ٠٥:٣٠
الفطور و استعداد المدرسة الرسمي	٠٥:٣٠ - ٠٧:٠٠
تعليم في المدرسة المتوسطة والثانوية	٠٧:٠٠ - ١١:١٥
الاستراحة، الغداء، صلاة الظهر	١١:١٥ - ١٢:٣٠
التعليم الديني الرفاعي	١٢:٣٠ - ١٤:٤٥
استراحة نهاراً، صلاة العصر	١٤:٤٥ - ١٥:٣٠
النشاط الإضافي فصل ٧، ٨ المتوسط و فصل ١٠، ١١ الثانوية.	١٥:٣٠ - ١٧:٠٠
درس زيادة إمتحان الآخر فصل ٩ المتوسطة و فصل	

١٢ الثانوية	
استراحة، العشاء	١٧:٠٠ – ١٨:٠٠
صلاة المغرب و قراءة يس	١٨:٣٠ – ١٨:٠٠
محادثة	١٨:٤٥ – ١٨:٣٠
تعليم مرتل القرآن الرفاعي أو صلاة العشاء أو واجب الدراسة الرسمي موجة أول	١٩:٤٥ – ١٨:٤٥
تعليم مرتل القرآن الرفاعي أو صلاة العشاء أو واجب التعلم الموجة	٢٠:٤٥ – ١٩:٤٥
النوم	٠٣:٣٠ – ٢٠:٤٥

### ٣. مسؤولو مؤسسة معهد الرفاعي

- المربي : الحاج أحمد زمخشري  
الحاجة صوفيياطول معونة
- المشرف : بروفيسور بيطوط سوهارطو  
الدكتور انسينجور محمد صادق  
الدوكتراوندوس أمات أسناوى  
أنطون فري أناندا الماجستير
- الراصد : الدكتور مهاجير أنوار الماجستير  
الدوكتراوندوس الحاج ماداري  
الدوكتراوندوس الحاج صفوان أني  
الدوكتراوندوس الحاج محمد زاتور حبيب
- الرئيس : الحاج أحمد موفليح أزام الماجستير
- الكاتب ١ : أحمد رافق

- الكاتب ٢ : الحاج محمد فوزي  
○ الكاتب ٣ : أمى صالحه  
○ أمين الصندوق ١ : الحاجة قِيمة أزام  
○ أمين الصندوق ٢ : الحاجة ماريامة أزام  
○ أمين الصندوق ٣ : راضية  
○ العلاقة الاجتماعية : محمود

#### ٤. التسهيلات

١. مكان التعليم
- قاعة المدرسة المتوسطة الرفاعى بثلاث طبقات وثلاث عشرة حجرة
  - قاعة المدرسة الثانوية الرفاعى بأربع طبقات وست عشرة حجرة
  - قاعة المدرسة الدينية الرفاعى بسبع طبقات وثمانى وعشرون حجرة
  - قاعة المعهد العالى "المدينة"
٢. المكتبة الكاملة
٣. معمل الحاسوب (٣٥ حجرة)
٤. معمل اللغة (٤٠ طالبات)
٥. معمل علم الطبيعة، علم الأحياء، وكيمياء
٦. المسجد
٧. الحجرة القيادة
٨. الحلقة
٩. مكتب المنظمة للطالبة
١٠. حجرة الصحة للطالبة
١١. المطبخ العام للطالبات

- ١٢ . المطعم  
 ١٣ . غرفة التلفون  
 ١٤ . النقابة التعاونية الرفاعي  
 ١٥ . المغسلة للطالبة  
 ١٦ . المرسم الصورة الرقمي  
 ١٧ . الشبكة الدولية

#### ٥ . أحوال الطالبات في المعهد الرفاعي

رقم	فصل الدينية	عدد الطالبات
١	ثلاث سنوات	١٧٨
٢	ست سنوات	٦٥٣
	المجموع	٨٣١

#### ٦ . عنوان الطالبات في المعهد الرفاعي

رقم	ولاية	عدد الطالبات
١	بالي	١٧
٢	باتام	١
٣	بابووا	٣
٤	جاوى الغربية	٧
٥	جاوى الوسطى	٣
٦	جاوى الشرقية	٧٨٢
٧	كاليمانتان الشرقية	٥
٨	كاليمانتان الغربية	٢

٩	لامبونج	١
١٠	نوسا تيننجارا الغربية	٤
١١	سلاويسي الوسطى	١
١٢	سومطرى الغربية	٢
١٣	سومطرى الجنوبية	٣
المجموع		٨٣١

## ب. عرض البيانات وتحليلها عن تخليط الشفرة وتحويلها

بناء على عناصر اللغة التي يتورط فيها، إنّ تخليط الشفرة ينقسم إلى ستّة أقسام، يعنى تخليط الشفرة من ناحية كلمة (kata)، ومن ناحية تركيب إضافي (frasa)، ومن ناحية باستر (baster)، ومن ناحية كلمة التكرار (perulangan kata)، ومن ناحية كلوسا (klausa)، ومن ناحية تعبير اصطلاحى (idiom). تريد الباحثة هنا أن تحلل عن تخليط الشفرة وتحويلها وعواملها. قبل أن تحلل الباحثة البيانات هما صنفتها إلى وحدات، وتأخذ الباحثة من طالبات المعهد العصرى "الرفاعى" كتاوانج - غوندانج لغى - مالانج، حوالى ٨٣ طالبة لبحث. وفيما يلي تحليلها:

### ١. التحليل في تخليط الشفرة

(١) من ناحية كلمة (kata)

١. " أنا antri". (ترى الباحثة أنّ المتكلمة تريد: "أنا في الطبور")

المتكلمة : رزك ديباه فيطرى

المخاطبة : سينتا امرأة

مكان المحادثة : أمام الحمّام

التحليل : دخلت في هذه الجملة كلمة إندونيسية وهي " antri" .  
استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأنها إندونيسية، وقد اعتادت استخدام هذه  
الكلمة.

٢. " basah" . ( ترى الباحثة أن المتكلمة تريد: "خماري مبتل")

المتكلمة : مفائدة

المخاطبة : أليفيا أيو

مكان المحادثة : ساحة الجحفاف

التحليل : دخلت في هذه الجملة كلمة إندونيسية وهي " basah" .  
استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأنها إندونيسية. بجانب ذلك تريد المتكلمة أن  
تخبر إلى المخاطبة أن خمارها في ساحة الجحفاف لم ييبس.

٣. "أريد setrika" . ( ترى الباحثة أن المتكلمة تريد: "أريد مكوة")

المتكلمة : ليلة الرحمة

المخاطبة : أزلفة الجنة

مكان المحادثة : في الغرفة

التحليل : دخلت في هذه الجملة كلمة إندونيسية وهي " setrika" .  
استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأنها إندونيسية. بجانب ذلك تريد المتكلمة أن  
تخبر المخاطبة أنها تريد أن تستعير مكوة.

٤. "أحيتي، minta ماء!". ( ترى الباحثة أن المتكلمة تريد: "أحيتي، أطلب الماء!")

المتكلمة : سيي رملة

المخاطبة : نينين دوى

مكان المحادثة : في الحمام

التحليل : دخلت في هذه الجملة كلمة إندونيسية وهي " *mint* ".  
استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأنها إندونيسية. بجانب ذلك تريد المتكلمة أن  
تستحمّ لكن ماءه مات، حتى تطلبها إلى المخاطبة الماء في الحمام الأخرى.  
٥. " Please ! أفتحي ذلك الباب يا أختي ". (" ترى الباحثة أنّ المتكلمة تريد: اسمحي  
لي! أفتحي ذلك الباب").

المتكلمة : دوى مشيطة

المخاطبة : عين العزى

مكان المحادثة : في الغرفة

التحليل : دخلت في هذه الجملة كلمة إنجليزية وهي " *Please* ".  
استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأنها إندونيسية. هنا تريد المتكلمة إفتح الباب  
لأن جوّه حار جدا، لكن لا تستطيعه ومكان جلسها بعيدة من الباب، حتى أن  
يأمرها المخاطبة التي قريب من الباب لفتح الباب.

٦. " يا أختي! هل هناك موجود *gayung* الأخرى؟ ". (" ترى الباحثة أنّ المتكلمة تريد:  
يا أختي! هل هناك مغرفة أخرى؟")

المتكلمة : ريكا زينا

المخاطبة : نينين دوى

مكان المحادثة : أمام الحمام

التحليل : دخلت في هذه الجملة كلمة إندونيسية وهي " *gayung* ".  
استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأنها إندونيسية. تريد المتكلمة مغرفة أخرى  
لستحمّ.

٧. " هياّ *budal* إلى مسجد! ". (" ترى الباحثة أنّ المتكلمة تريد: هياّ نذهب إلى  
المسجد!")

المتكلمة : إيتان هيلما



المخاطبة : يبفي فوطرى

مكان المحادثة : في الغرفة يتجه إلى المسجد

التحليل : دخلت في هذه الجملة كلمة جاوية وهي " budal " .

استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأنها جاوية. تريد المتكلمة أن تدعو المخاطبة أن تذهب إلى المسجد لأن الإمام قد حضر.

٨. "عفوا أخي، أنا malas جدا!". ("ترى الباحثة أن المتكلمة تريد: عفوا يا أخي، أنا كسلانة جدا!")

المتكلمة : نانينج خالفة

المخاطبة : فيفي إيكأ

مكان المحادثة : في الغرفة

التحليل : دخلت في هذه الجملة كلمة إندونيسية وهي " malas " .

استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأنها إندونيسية. بجانب ذلك تريد المتكلمة أن ترفض الدعوة المخاطبة لتذهب إلى شركة.

٩. "من imame هذا اليوم؟". ("ترى الباحثة أن المتكلمة تريد: من الإمام هذا اليوم؟")

المتكلمة : عين محميا

المخاطبة : ديفا

مكان المحادثة : في المسجد

التحليل : دخلت في هذه الجملة كلمة جاوية وهي " imame " .

استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأنها جاوية، وقد اعتادت استخدام هذه الكلمة.

١٠. "Mbak، أشترى ماذا؟". ("ترى الباحثة أن المتكلمة تريد: يا أخي، ماذا ستشترى؟")

المتكلمة : زلفى

المخاطبة : هتي كاريا

مكان المحادثة : في المطعم

التحليل : دخلت في هذه الجملة كلمة جاوية وهي "Mbak" .  
استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأنها جاوية. والعادة كلمة "Mbak" نداء لشخص  
التي أكثر منها أو أعلى سنة درجة.

١١. "يا أخي، استعر ember!". (تري الباحثة أن المتكلمة تريد: يا أخي، استعير  
دلو!)

المتكلمة : أنا ديبانا

المخاطبة : أزلفة الجنة

مكان المحادثة : أمام الحمام

التحليل : دخلت في هذه الجملة كلمة جاوية وهي "ember" .  
استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأنها جاوية، وقد اعتادت استخدام هذه الكلمة.  
بجانب ذلك المتكلمة ما عندي دلو حتى تستعيرها إلى المخاطبة.

١٢. "أخي! هيا belajar الصرف معا.. غدا امتحان الدينية". (تري الباحثة أن  
المتكلمة تريد: يا أخي! هيا نتعلم الصرف معا.. غدا امتحان الدينية")

المتكلمة : نوفيتا مولديا

المخاطبة : دوي مشيطة

مكان المحادثة : في الغرفة

التحليل : دخلت في هذه الجملة كلمة إندونيسية وهي "belajar" .  
استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأنها إندونيسية. تريد المتكلمة أن تدعو تتعلم  
المخاطبة معا لأن سيقوم امتحان حتى النجاح وينال تقديرا رافعا.

١٣. "بعد أنت من rek؟". (تري الباحثة أن المتكلمة تريد: يا أخي، من بعدك؟)

المتكلمة : إرليا هراواتي

المخاطبة : إيتان فرماتا :

مكان المحادثة : أمام الحمام

التحليل : دخلت في هذه الجملة كلمة جاوية وهي "rek" . استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأنها جاوية، وقد اعتادت استخدام هذه الكلمة.

١٤ . "عفوا يا أخي! هذا اليوم أنا piket" . ("ترى الباحثة أن المتكلمة تريد: عفوا يا أخي! هذا اليوم أنا حارسة")

المتكلمة : فوطرى ليلة

المخاطبة : أيوني رحماواتي

مكان المحادثة : في الغرفة

التحليل : دخلت في هذه الجملة كلمة إندونيسية وهي "piket" . استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأنها إندونيسية. تريد المتكلمة أن ترفض الدعوة المخاطبة لأمر شئ لأن هذا اليوم هي حارسة الغرفة.

١٥ . "أستعر handuk!" . ("ترى الباحثة أن المتكلمة تريد: أستعير المنشفة!")

المتكلمة : هممة الحسنة

المخاطبة : أمينة

مكان المحادثة : في الحمام

التحليل : دخلت في هذه الجملة كلمة إندونيسية وهي "handuk" . استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأنها إندونيسية. بجانب ذلك تنسى المتكلمة لاتحمل المنشفة، حتى أن تستعير المتكلمة إلى المخاطبة.

١٦ . "عفوا أخي، أنا لا bisa!" . ("ترى الباحثة أن المتكلمة تريد: عفوا أخي، أنا لا أستطيع!")

المتكلمة : فراه قارين

المخاطبة : لو كى أرى

مكان المحادثة : في الغرفة

التحليل : دخلت في هذه الجملة كلمة إندونيسية وهي " bisa " .  
استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأنها إندونيسية. هنا تريد المتكلمة تُعلم المخاطبة،  
لكن المخاطبة لاتستطيعها.

١٧ "بعدك siapa؟". ("تري الباحثة أن المتكلمة تريد: من بعدك؟")

المتكلمة : نيكي

المخاطبة : دارا أيو

مكان المحادثة : في الحمام

التحليل : دخلت في هذه الجملة كلمة إندونيسية وهي " siapa " .  
استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأنها إندونيسية، وقد اعتادت استخدام هذه  
الكلمة.

١٨. "أنا طبور entong". ("تري الباحثة أن المتكلمة تريد: أنا طبور طمطمّة")

المتكلمة : ديوى إنديريان

المخاطبة : أمى ساراه

مكان المحادثة : في المطبخ

التحليل : دخلت في هذه الجملة كلمة جاوية وهي " entong " .  
استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأنها جاوية، وقد اعتادت استخدام هذه الكلمة.

١٩. "kok قديم ya جراس nya؟" ("تري الباحثة أن المتكلمة تريد: لماذا لم يُدقّ الجرس

وقد طال الزمان؟")

المتكلمة : فاطمة الزهري

المخاطبة : ديوى إنديريان

مكان المحادثة : في الغرفة

التحليل : دخلت في هذه الجملة كلمة إندونيسية وهي " kok " .  
استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأنها إندونيسية، وقد اعتادت استخدام هذه  
الكلمة.

## ٢) من ناحية تركيب إضافي (frasa)

١. "أختي! masih lama؟". ("ترى الباحثة أن المتكلمة تريد: أختي! لا يزال طويلاً؟")

المتكلمة : فاردان

المخاطبة : أليفيا أيو

مكان المحادثة : في أمام الحمام

التحليل : دخلت في هذه الجملة عبارة إندونيسية وهي " masih lama " . استخدمت المتكلمة هذه العبارة لأنها إندونيسية. بجانب ذلك المتكلمة  
تعب لأن تنتظر طهورا المخاطبة في الحمام.

٢. "أطلب sabun cuci". ("ترى الباحثة أن المتكلمة تريد: أطلب

صابون الغسل")

المتكلمة : فوطرى

المخاطبة : صوفياطول

مكان المحادثة : في الحمام

التحليل : دخلت في هذه الجملة عبارة إندونيسية وهي " sabun cuci " . استخدمت المتكلمة هذه العبارة لأنها إندونيسية. بجانب ذلك المتكلمة ما عندي  
صابون الغسل (فاتة شئى)، حتى تطلب المتكلمة إلى المخاطبة صابون الغسل.

### ٣) من ناحية باستر (baster)

١. "هيا نأخذ sertifikat pramuka! هذا اليوم الأخير". ("ترى الباحثة أنّ المتكلمة تريد: هيا نأخذ شهادة الكشافة! هذا اليوم الأخير")

المتكلمة : حميرة النظيفة

المخاطبة : نزول المغفرة

مكان المحادثة : في الغرفة

التحليل : هذه الجملة مركّبة من عنصري اللغة، يعنى اللغة الإنجليزية واللغة الإندونيسية. كلمة "sertifikat" من اللغة الإنجليزية يعنى "sertificate"، لكن هذه الكلمة كلمة الداخل إلى اللغة الإندونيسية. وكلمة "pramuka" من اللغة الإندونيسية. وهاتان الكلمتان صارت معنى واحدا. استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأنها إندونيسية، وقد اعتادت استخدام هذه الكلمة.

٢. "Habisku يكون طبوراً..". ("ترى الباحثة أنّ المتكلمة تريد: بعدي أنا أن يكون طبوراً..")

المتكلمة : نور عيني

المخاطبة : فاطمة الزهرى

مكان المحادثة : في الحمام

التحليل : هذه الجملة مركّبة من عنصري اللغة، يعنى اللغة الإندونيسية واللغة الجاوية. كلمة "Habisk" من اللغة الإندونيسية، وكلمة "ku" ضمير متكلم من اللغة الجاوية. استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأنها إندونيسية، وقد اعتادت استخدام هذه الكلمة. تريد المتكلمة أن تبين كلامها.

٣. "عادة harganya شامبو، كم؟" ("ترى الباحثة أنّ المتكلمة تريد: عادة كم ثمن شامبو؟")

المتكلمة : حسن الخاطمة

المخاطبة : واسعة الازقة

مكان المحادثة : في الغرفة

التحليل : هذه الجملة مركبة من عنصري اللغة، يعنى اللغة الإندونيسية.

كلمة "harga" من اللغة الإندونيسية، وكلمة "nya" ضمير للغائب من اللغة الإندونيسية. استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأنها إندونيسية. استخدمت

المتكلمة هذه الكلمة لأنها لا تعرف ثمن شامبو، حتى تسأل المتكلمة إلى المخاطبة.

٤. "أريد أشتري mi instan في شركة". ("ترى الباحثة أن المتكلمة تريد: أريد أن

أشتري نوعا من المكرونة")

المتكلمة : فكرية

المخاطبة : فطرى

مكان المحادثة : في الغرفة

التحليل : هذه الجملة مركبة من عنصري اللغة، يعنى اللغة الإندونيسية

واللغة الإنجليزية. كلمة "mi" من اللغة الإندونيسية، وكلمة "instan" من اللغة

الإنجليزية يعنى "instant". لكن هذه الكلمة كلمة الداخلى إلى اللغة الإندونيسية.

وهاتان الكلمتان صارتا معنى واحدا. استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأنها

إندونيسية.

#### ٤) من ناحية كلمة التكرار (perulangan kata)

١. "لا suwe-suwe إذا استحم!". ("ترى الباحثة أن المتكلمة تريد: لا تباطئ إذا

استحمت!")

المتكلمة : قرّة العين

المخاطبة : إرما أيدا

مكان المحادثة : في الحمام

التحليل : إنَّ كلمة التكرار "suwe-suwe" من اللغة الجاوية. استخدمت المتكلمة هذه العبارة لأن المتكلمة متأثرة بدائرتها وعادتها، وهي من جاوى. هذا التكرار "suwe-suwe" هي كلمة التكرار الكاملة لأنها ليس لها لاحقة ولا يحدث فيها تغيير الصوت. بجانب ذلك تمنع المتكلمة المخاطبة من طول الاستحمام.

٢. "خلاص! emben-emben قصتها". ("ترى الباحثة أن المتكلمة تريد:

خلاص! القصة في يوم آخر..")

المتكلمة : هارديانا

المخاطبة : أميرة

مكان المحادثة : في الغرفة

التحليل : إنَّ كلمة التكرار "emben-emben" من اللغة الجاوية. استخدمت المتكلمة هذه العبارة لأن المتكلمة متأثرة بدائرتها وعادتها، وهي من جاوى. وكلمة التكرار "emben-emben" هي كلمة التكرار الكاملة لأنها ليس لها لاحقة ولا يحدث فيها تغيير الصوت. بجانب ذلك تريد المتكلمة القصة إلى المخاطبة لكن المتكلمة لاتستطيع أن تقصّ في ذلك الوقت.

٣. "لا disobek-sobek قرطاس nya!". ("ترى الباحثة أن المتكلمة تريد: يا أختي، لا

تمزّقي القرطاس!")

المتكلمة : نوريس

المخاطبة : ماندا أيو

مكان المحادثة : في الغرفة

التحليل : إنَّ كلمة التكرار "disobek-sobek" من اللغة الإندونيسية. وفي هذا التكرار بواىء الكلمة يعنى كلمة "di". استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأن المتكلمة تمنع المخاطبة أن تمزّق القرطاس تمزيقا كثيرا، لأن فيه ملحوظة هامة.



٤. "لماذا أنتِ "kok bolak-balik"؟ أخرج أدخل، أخرج أدخل". ("ترى الباحثة أن المتكلمة تريد: لماذا تترددين؟ تدخلين وتخرجين")

المتكلمة : أنيسا

المخاطبة : هانا أيو

مكان المحادثة : في الغرفة

التحليل : إن كلمة التكرار "bolak-balik" تؤثر باللغة الجاوية. كلمة

التكرار "bolak-balik" هي كلمة التكرار dwi lingga salin swara لأن فيها وقع

التكرار لكسيم بالتنوعة فونيم. هذا الحال يُسبب يكون تحويل فونيم /o/ أن يصير

فونيم /i/. هذه كلمة التكرار وظيفتها كشكل التكرار النشاطة. بجانب ذلك

استخدمت المتكلمة هذه الكلمة لأن المتكلمة ترى المخاطبة في التحير.

٥. "لا يجوز bisik-bisik إذا تكلم!". ("ترى الباحثة أن المتكلمة تريد: لا يجوز لك

نَجْوَى إذا تكلمت!")

المتكلمة : ميتا إندارلييانا

المخاطبة : هانيس شرلى

مكان المحادثة : في الغرفة

التحليل : إن كلمة التكرار "bisik-bisik" من اللغة الإندونيسية.

استخدمت المتكلمة هذه العبارة لأن المتكلمة متأثرة بدائرتها وعادتها، وهي من

جاوى. وكلمة التكرار "bisik-bisik" هي كلمة التكرار الكاملة لأنها ليس لها

لاحقة ولا يحدث تغيير الصوت. بجانب ذلك تريد المتكلمة أن تمنع المخاطبة، ألا

تُهَسَّ مع غيرها.

٥) من ناحية كلوسا (klausa)

١. "أختي، kok sholat di kamar! لماذا؟". ("ترى الباحثة أن المتكلمة تريد: يا أختي،

لماذا تصلين في الغرفة؟")

المتكلمة : رافيكاً  
المخاطبة : ديوى مفتوحة  
مكان المحادثة : فى الغرفة  
التحليل : إنّ كلوسا " *kok sholat di kamar* " من اللغة الإندونيسية.  
استخدمت المتكلمة هذا كلوسا لأن المتكلمة متأثرة بدائرتها وعادتها، وهى  
إندونيسية. بجانب ذلك تريد المتكلمة شرحاً من المخاطبة لماذا لاتصلى جماعة.  
٢. "أدخل أولاً، *aku mau ambil jemuran dulu* ". ("ترى الباحثة أنّ المتكلمة تريد:

أدخلي أولاً، أنا سأخذ الغسيل")  
المتكلمة : مرأة الرائيحا  
المخاطبة : نور الألفية  
مكان المحادثة : فى الغرفة  
التحليل : لأن كلوسا " *aku mau ambil jemuran dulu* " من اللغة  
الإندونيسية. استخدمت المتكلمة هذا كلوسا لأن المتكلمة متأثرة بدائرتها  
وعادتها، وهى إندونيسية. تريد المتكلمة أن تبين إلى المخاطبة أنّها لا تذهب مع  
أصدقائها لأنها ذاهبة إلى مكان الغسيل.  
٣. " *thank you oleh-olehnya yesterday*، أنا أحب جداً!" (ترى الباحثة أنّ المتكلمة

تريد: شكراً على عطاءك أمس)  
المتكلمة : ديبنا  
المخاطبة : ديبانا عائشة  
مكان المحادثة : فى الفناء  
التحليل : إنّ كلوسا " *thank you oleh-olehnya yesterday* " تتأثر باللغة  
الإنجليزية. استخدمت المتكلمة هذا كلوسا لأن المتكلمة متأثرة بدائرتها وعادتها، وهى  
إندونيسية. هناك تريد المتكلمة أن تتكلم شكراً إلى المخاطبة على العطاء.

٤. "هيا إلى المطبخ! Sebelum dapurnya tutup." ("ترى الباحثة أن المتكلمة تريد: هيا

إلى المطبخ! قبل أن أُغلق")

المتكلمة : نوريياواتي

المخاطبة : ليندا

مكان المحادثة : في الغرفة

التحليل : إنَّ كلوسا " *Sebelum dapurnya tutup* " من اللغة

الإندونيسية. استخدمت المتكلمة هذا كلوسا لأن المتكلمة متأثرة بدائرتها وعاداتها، وهي إندونيسية. هنا تريد المتكلمة أن تدعو المخاطبة أن تتعجّل لتذهب إلى المطبخ لأنه سيُغلق.

## ٢. تحليل عن تحويل الشفرة

تحويل الشفرة في هذا المعهد يعني تحويل استخدام لغة المتكلمة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسية.

١. "I want to the laundry, you ikut tidak?" ("ترى الباحثة أن المتكلمة تريد: أريد

إلى مكان الغسيل، أتتبعين أم لا؟")

المتكلمة : علما مفيدة

المخاطبة : ليندا سوسيبلا

مكان المحادثة : في الغرفة

التحليل : إنَّ جملة " *I want to the laundry, you ikut tidak?* " تتأثر

باللغة الإنجليزية. استخدمت المتكلمة هذه الجملة لأن المتكلمة والمخاطبة فهمتا مقصود الكلام. وهذا من نوع تحويل الشفرة الخارجى، لحدوث هذا التحويل بين لغة المتكلمة نفسها واللغة الأجنبية.

٢. "Don't meletakkan Al-Qur'an in the floor!" ("تري الباحثة أنّ المتكلمة تريد:

عفوا يا أخي، لا تضعي القرآن على البلاط!")

المتكلمة : ديباه مارييا

المخاطبة : قانيياط الحسنة

مكان المحادثة : في المسجد

التحليل : إنّ جملة "don't meletakkan Al-Qur'an in the floor" تتأثر

باللغة الإنجليزية. استخدمت المتكلمة هذه الجملة لأنها لاتعرف مفرداتها حتى

استخدمت المتكلمة المفردات التي عرفتھا من لغتها. وهذا من نوع تحويل الشفرة

الخارجي، لحدوث هذا التحويل بين لغة المتكلمة نفسها واللغة الأجنبية.

٣. "Ambilkan nasi di dapur !rek!" ("تري الباحثة أنّ المتكلمة تريد: يا أخي!

اسمحي لي.. خذي الرز في المطبخ")

المتكلمة : أمنة الصالحة

المخاطبة : دينا سبيتي

مكان المحادثة : في الغرفة

التحليل : إنّ جملة "Ambilkan nasi di dapur" من اللغة الإندونيسية.

استخدمت المتكلمة هذه الجملة لأن المتكلمة متأثرة بدائرتها وعاداتها.

### ٣. العوامل التي تؤثر تخطيط الشفرة

(١) من تعيين الدور (identifikasi peranan)

أ. لإبراز الانطباع الاحترامي (untuk menimbulkan kesan hormat)

في يدل الانطباع الاحترامي إلى شخص التي أكثر منها عادة يستخدم

كلمة تكليما. هذا يدل أنّ المتكلم لدي التأدب في اللغة. المثال:

١) "Mbak"، أشتري ماذا؟ (تري الباحثة أنّ المتكلمة تريد (زلفى): يا أختي، ماذا ستشتريين؟")

ج. لإبراز الانطباع العاصمي ( untuk menimbulkan kesan metropolitan atau modern )

في هذا الحال تخليط الشفرة يقصد ليبرز أنّ المتكلمة لديها معاشرة واسعة، معاشرة عاصمية. المثال:

١) what is her name? sok cantik..

لماذا؟ are you syirik?

لا، أنا لا sirik، but أنا لا أحب

Ya udah, so "biarin" aja.. (تري الباحثة أنّ المتكلمة تريد (فوطرى و صوفية):

ما اسمها؟ جميلة.. لماذا؟ هل أنت حاسدة؟ لا، أنا غير حاسدة لكن أنا لا

أحب. خلاص، أتركي..).

د. لعزّة النفس ( untuk sekedar bergengsi )

١) "thank you" oleh-olehnya yesterday، أنا أحب جدا. (تري الباحثة أنّ المتكلمة

تريد (دييا نينا): يا أختي، شكرا على عطائك، أنا أحب جدا).

٢) من تعيين النوع (identifikasi ragam)

ج. لتأكيد مقصود الكلام ( untuk kemantapan maksud yang disampaikan )

أصبحت الكلمة من إشارة معينة أطبق عند المتكلم ليظهر الفكرة أو معنى معين

بالنسبة إلى كلمة من إشارة أخرى. المثال:

١) "Kok" قديم ya حراس nya؟ (تري الباحثة أنّ المتكلمة تريد (فاطمة

الزهري): لماذا لم يُدقّ الجرس وقد طال الزمان؟).

٤. العوامل التي تؤثر تحويل الشفرة

المتكلمة تحول الشفرة مع المخاطبة لوجود مقصود معيّن. مثل:

١. "Don't meletakkan Al-Qur'an in the floor!" ("تري الباحثة أن المتكلمة تريد: عفوا

يا أختي، لا تضعي القرآن على البلاط!").

التحليل: هذه الجملة مثال من عوامل التي تؤثر تحويل الشفرة من جهة المتكلمة. وذلك عند الباحثة تريد المتكلمة أن تُرى مثقفة.

٢. "Ambilkan nasi di dapur! rek" ("تري الباحثة أن المتكلمة تريد: يا أختي! اسمحي

لي.. خذي الرز في المطبخ").

التحليل: هذه الجملة مثال من عوامل التي تؤثر تحويل الشفرة من جهة المخاطبة. وذلك عند الباحثة تريد المتكلمة أن تجعل كلامها منطبقا بكلام المخاطبة لأن لهما لغة متساوية.

٣. "I want to the laundry, you ikut tidak?" ("تري الباحثة أن المتكلمة تريد: أريد

إلى مكان الغسيل، أتبعين أم لا؟").

التحليل: هذه الجملة مثال من عوامل التي تؤثر تحويل الشفرة لعنزة النفس، لأن اللغة الإنجليزية تعتبر لغة عالمية.

يمكن تلخيص ما حله الباحثة على شكل ما يلي:

عوامل	نموذج	أشكال	
✓ لإبراز الانطباع الاحترامي	١. "Mbak"، أشترى ماذا؟"	١. كلمة	تخطيط الشفرة
✓ لتأكيد مقصود الكلام	٢. "kok" قديم ya جرس "nya؟"		
-	١. "أطلب sabun ." cuci	٢. تركيب إضافي	

-	١. "أريد أشتري <i>mi instan</i> في شركة".	٣. باستر	
-	١. "لا <i>disobek-</i> <i>sobek</i> قرطاس !". <i>nya</i>	٤. كلمة التكرار	
✓ لعزة النفس	١. " <i>thank you</i> <i>oleh-</i> <i>olehnya</i> <i>yesterday</i> أنا أحب جدا!"	٥. كلوسا	
-	-	٦. تعبير اصطلاحي	
✓ المخاطبة	١. " <i>!rek</i> Ambilkan nasi di " dapur	١. الداخلي	
✓ المتكلمة	١. " <i>Don't</i> <i>meletakkan</i> Al-Qur'an in the !". <i>floor</i>	٢. الخارجي	تحويل الشفرة
✓ لعزة النفس	٢. <i>I want to the</i> laundry, " you <i>ikut</i> ". <i>tidak?</i>		

## الباب الرابع

### الاختتام

#### أ. الخلاصة

بناء على التحليل الذي قامت به الباحثة في تحليل البيانات السابقة، فتستطيع الباحثة أن تلخّص كما يلي:

(١) تخليط الشفرة الذي يستخدم في الحوار بين الطالبات في المعهد العصري الرفاعي يعنى تخليط الشفرة من ناحية الكلمة، ومن ناحية التركيب الإضافي (frasa)، ومن ناحية باستر (baster)، ومن ناحية كلمة التكرار (perulangan kata)، ومن ناحية كلوسا (klausa). ولا يوجد تخليط الشفرة من ناحية التعبير الاصطلاحي (idiom). فيوجد كثيرا تخليط الشفرة من ناحية الكلمة. أما تحويل الشفرة فلم تجده الباحثة إلا قليل، يعنى تحويل الشفرة الداخلى لأن المتكلمة والمخاطبة تتأثران باللغة الإندونيسية واللغة الجاوية. وتحويل الشفرة الخارجى لأن المتكلمة والمخاطبة تتأثران باللغة الإندونيسية واللغة الإنجليزية.

(٢) والعوامل التي تؤثر في تخليط الشفرة في الحوار بين الطالبات عاملتان، يعنى من ناحية الدور (segi peranan)، وذلك لإبراز الانطباع الاحترامي، وإبراز الانطباع العاصمي، ولعزّة النفس. ومن ناحية النوع (segi ragam)، وذلك لتأكيد مقصود الكلام. أما العوامل التي تؤثر في تحويل الشفرة يعنى من ناحية المتكلمة، ومن ناحية المخاطبة، ولعزّة النفس. فمن ناحية المتكلمة، هنا المتكلمة لديها المقصود المعين يعنى تريد المتكلمة أن تُرى مُثَقَّفة. ومن ناحية المخاطبة، تريد المتكلمة



أن تجعل كلامها منطبقا بكلام المخاطبة لأن لهما لغة متساوية. ومن ناحية عزة النفس، لأن المتكلمة تعتبر اللغة الإنجليزية لغة عالمية.

## ب. الاقتراحات

إذا جاز أن نقترح في ختام هذا البحث فأدلي بالتوصية التالية:

١. الدعوة إلى جميع الطالبات في المعهد العصري الرفاعي كتاوانج- غوندانج لغى- مالانج أن يتكلمن باللغة العربية واللغة الإنجليزية ويطبقنهما تطبيقا صحيحا في كل أمور وزمان.
٢. تريد الباحثة الدعوة إلى البحث عن تخليط الشفرة وتحويلها أوسع وأعمق.

ويمكن هذا البحث بعيدا عن الإتمام. لذلك ترجو من القارئ أن يصححوه لأن فيه كثيرا من الأخطاء والنقصان. وعسى أن يكون هذا البحث نافعا لطلاب الجامعة خاصة لطلاب قسم اللغة العربية وأدبها ونشأة علوم العربية وخاصة في علم اللغة الاجتماعي.

## قائمة المراجع

### قائمة المراجع العربية

- إبراهيم أنيس، *دلالة الألفاظ*. مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، ١٩٧٦.
- تمام حسان، *مناهج البحث في اللغة*. القاهرة، ١٩٥٥.
- توفيق محمد شاهين، *علم اللغة العام*. القاهرة: مكتبة وهبة، ١٩٨٠ م.
- سيوطي، *المرهف في علوم اللغة وأنوائها / ١*. تحقيق محمد أحمد جاد وآخرين، عيسى الحلبي، القاهرة، د، ت.
- عادل خلف، *اللغة والبحث اللغوي*. مكتبة الآداب (على حسن)، الطبعة الأولى: ١٩٩٤ / ٥١٤١٥.
- صبر إبراهيم السيد، *علم اللغة الاجتماعي مفهوم وقضاياها*. دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥.
- كمال بشر، *علم اللغة الاجتماعي مدخل*. دار عريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، ١٩٩٧.
- محمد علي الخولي، *الحياة مع لغتين (الثنائية اللغوية)*، دون سنة.
- محمود عياد، *علم اللغة الاجتماعي*. القاهرة، عالم الكتب، ١٩٩٠.
- محمد محمد دواد، *العربية وعلوم اللغة الحديث*. القاهرة، دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، ٢٠٠١.

### قائمة المراجع الإنجليزية

- Chaika. *Language The Social Mirror*. Rowley Massachusetts: Newburt House Publisher, ١٩٨٢.
- Sandra Lee Mckay and Nancy H. *Sociolinguistic and Language Teaching*, Hornberger.
- Wardhaugh Ronald. *An Introduction to Sociolinguistics*, Basil Blackwell, New York, ١٩٨٨.
- Weinreich, Uriel, *Languages in Contact*. Paris: The Hague, ١٩٦٨.

### قائمة المراجع الإندونيسية

- Abdurrahman, *Campur Kode dan Alih Kode Dalam Bahasa Sastra*.
- Abd. Syukur Ibrahim, *Kapita Selekta Sociolinguistik*. ( Surabaya: Usaha Nasional, ١٩٩٥).
- Abdul, Chaer. Leonie Agustina, *Sociolinguistik Perkenalan Awal*. Edisi Revisi, (Rhineka Cipta, ٢٠٠٤).
- Chaer, Abdul, *Linguistik Umum*. Jakarta: Rhineka Cipta, ٢٠٠٧.
- Edi, Subroto, *Pengantar Metode Penelitian Linguistik Struktural*. Cetakan ١, Edisi II, LPP UNS dan UNS Press, ٢٠٠٧.
- Linguistika Wahana Pengembang Cakrawala Linguistik, ٢٠٠١.
- Moleong, Lexy, *Metode Penelitian Kualitatif*. Bandung: Remaja Rosyda Karya, ٢٠٠٢.
- Nababan P.W.J. *Sociolinguistik: Suatu Pengantar*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, ١٩٩٣.
- Rahardi, Kunjana, *Sociolinguistik Kode dan Alih Kode*. Jogjakarta: Pustaka Pelajar Offset, ٢٠٠١.
- Sugiono, *Metode Penelitian Kuantitatif Kualitatif dan R & D*, Alfabeta, Bandung, ٢٠٠٧.

### قائمة المراجع الشبكة الدولية

- [http://sutimbang.blog.friendster.com/٢٠٠٨/١٠/kedwibahasaannya/..](http://sutimbang.blog.friendster.com/٢٠٠٨/١٠/kedwibahasaannya/)
- [muharrambanget.blogspot.com/٢٠٠٨/١٠/alih-kode.html](http://muharrambanget.blogspot.com/٢٠٠٨/١٠/alih-kode.html).
- [rumahmakalah.wordpress.com/٢٠٠٨/١١/٠٣/-](http://rumahmakalah.wordpress.com/٢٠٠٨/١١/٠٣/)
- [sungaibatinku.wordpress.com/٢٠٠٨/١١/٠٣/-](http://sungaibatinku.wordpress.com/٢٠٠٨/١١/٠٣/)



كلية العلوم الإنسانية والثقافة

شعبة اللغة العربية وأدبها

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

Nama : Ulfa Afifa Widyastuti

NIM : 06310015

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Judul : " ليط الشفرة وتحويلها في الحوار بين الطالبات في المعهد العصري "

الرفاعي " كتاوانج-غوندانج لغى-مالانج (دراسة تحليلية في علم اللغة الاجتماعي)

Pembimbing : M. Aunul Hakim, S. Ag. MH

No	Tanggal	Keterangan	Tanda tangan
١	١٧ Oktober ٢٠٠٩	Seminar Proposal	
٢	١٩ November ٢٠٠٩	Revisi bab ١	
٣	١٨ Desember ٢٠٠٩	Konsultasi bab ٢	
٤	٧ Januari ٢٠١٠	Revisi bab ٢	
٥	٢ Maret ٢٠١٠	Konsultasi bab ٣ & ٤	
٦	٢٨ Maret ٢٠١٠	Revisi bab ٣ & ٤	
٧	٨ April ٢٠١٠	Revisi bab ١-٤	
٨	١٩ April ٢٠١٠	ACC bab ١-٤	

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab

Dr. Akhmad Muzakki, MA

NIP 196904251998031002

# TA'ZIRAN MUKHOLLIFATUL LUGHAH

## LIL BI'AH 'ARABIYAH

### ١. Tingkat I

- Hafalan ٣٠ mufrodat
- Mencari mukhollifatul lughah minimal ٥ orang
- Jika kesalahannya ٣ kali ke atas, maka memakai baju ta'ziran selama sehari
- Jika selama ١ minggu tidak mendapatkan mukhollifatul lughah, maka membaca QS. Yasin di depan kompleks B dengan memakai baju ta'ziran.

### ٢. Tingkat II

- Hafalan ٦٠ mufrodat
- Mencari mukhollifatul lughah minimal ٥ orang
- Memakai jilbab ta'ziran ketika setoran hafalan
- Jika kesalahannya ٣ kali ke atas, maka memakai baju ta'ziran ٣ hari
- Jika selama ١ minggu tidak mendapatkan mukhollifatul lughah, maka membaca QS. Yasin di depan kompleks B dengan memakai baju ta'ziran.

### ٣. Tingkat III

- Hafalan ٨٥ mufrodat
- Mencari mukhollifatul lughah minimal ٥ orang
- Memakai jilbab ta'ziran ketika setoran hafalan
- Jika kesalahannya ٣ kali ke atas, maka memakai baju ta'ziran ٣ hari
- Jika selama ١ minggu tidak mendapatkan mukhollifatul lughah, maka membaca QS. Yasin di depan kompleks B dengan memakai baju ta'ziran.

### Keterangan:

- Tingkatan ditentukan oleh berapa kali kesalahan dilakukan dalam hitungan minggu
- Jika kesalahan diulang di atas ٣ kali (lebih dari ٣ tingkat), maka ta'zirannya ٣ kali lipat dari tingkat III, dan berlipat lagi jika kesalahan dilakukan.

## نظام المقابلة للطالبة!

١. ما اسمك؟ ومن أين أنت؟
٢. كم سنة تسكنين في هذا المعهد؟
٣. هل العربية لغة صعبة؟
٤. أيهما أسهل، اللغة العربية أم اللغة الإنجليزية؟
٥. هل تستخدمين العربية أو الإنجليزية طول الأيام في هذا المعهد؟



Gerbang Utama Pondok Pesantren Modern Al-Rifa'ie



Gedung Kompleks A



Gedung Kompleks B





Gedung Kompleks C dan Dapur



Masjid Al-Rifa'ie



Kegiatan membaca di perpustakaan



Acara kebahasaan



Acara kebahasaan



Jama'ah Istighotsah Al-Rifa'ie



Kopontren Al-Rifa'ie